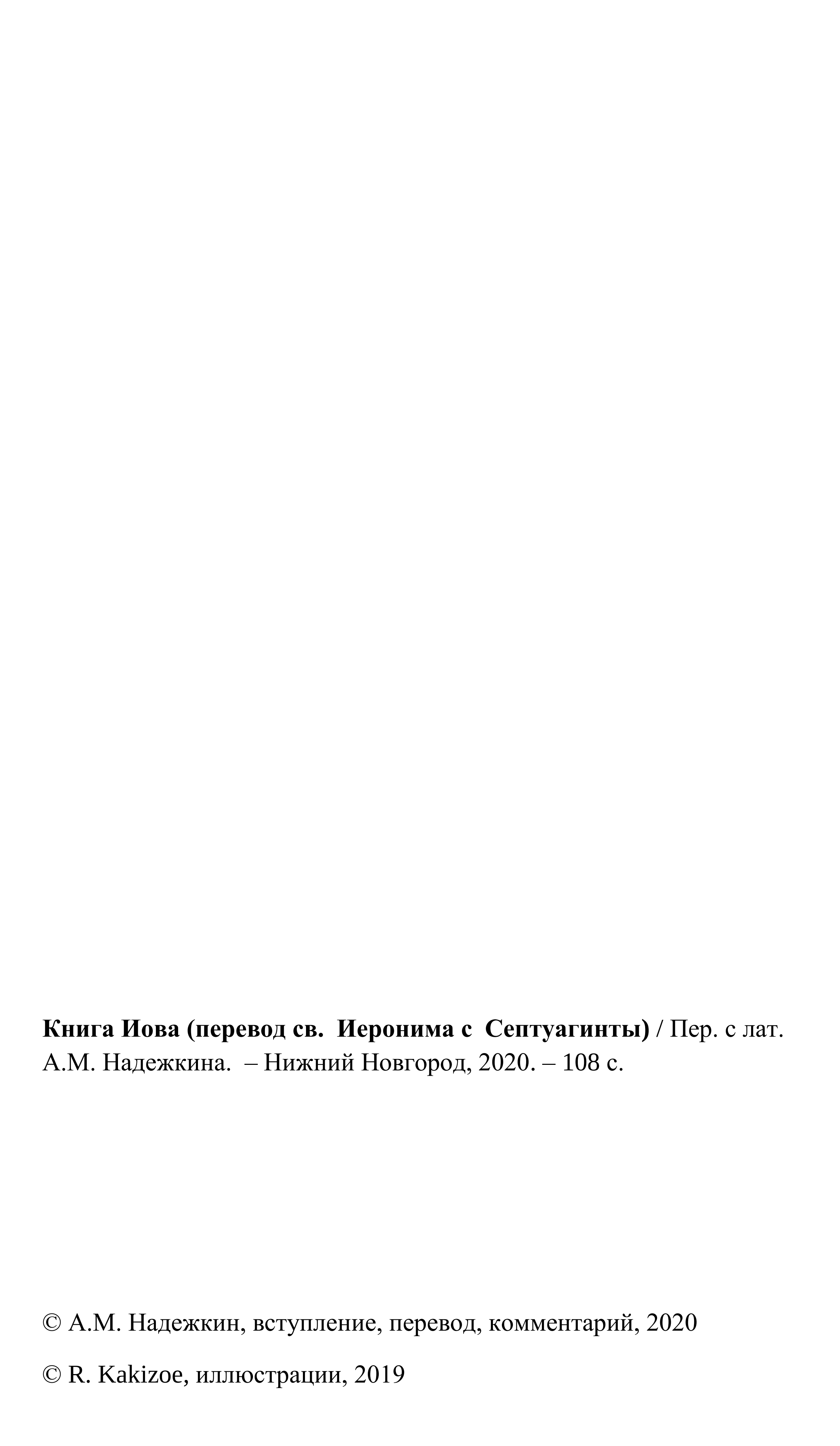

Пра́ведный
Іѡвъ

КНИГА ИОВА

(перевод св. Иеронима с Септуагинты)



Книга Иова (перевод св. Иеронима с Септуагинты) / Пер. с лат.
А.М. Надежкина. – Нижний Новгород, 2020. – 108 с.

ВВЕДЕНИЕ

«Значения “Иова” не выразишь полно, если скажешь, что это – самая занимательная из древних книг. Лучше сказать, что это – самая занимательная из книг нынешних».

Г.К. Честертон

Замечательный переводчик книг Ветхого Завета с греческого языка П.А. Юнгеров, говоря о Книге Иова,[1] отмечал, что она является самой трудной из ветхозаветного канона благодаря неясности текста, необычности ее языка и синтаксиса, своеобразию поэтической речи в данной книге, с помощью которой отражается художественный мир данного произведения, сложность психологических коллизий героев книги. Все это по словам П.А. Юнгерова, «не имеет параллелей в других ветхозаветных книгах» и весьма затрудняет экзегетов, библеистов, а также переводчиков Книги Иова. Трудность и неясность самого еврейского текста стали причиной еще большей сложности греческого текста Книги Иова, так как «греческие переводчики, очевидно, были крайне стеснены темным оригиналом и задачей точно от копиизма передавать его мысль, поэтому наполнили книгу массой очень неясных выражений, непереведенных еврейского языка слов, словосочетаний, словосогласований, своеобразных слов и речений, более нигде не встречающихся».[2]

Автор представленного перевода, Блаженный Иероним,[3] родился в Стридоне, городке пограничном с Далмацией и Паннонией, в 346 г. Обучался он сначала в родной стране, а потом в Риме изучал грамматику, риторику, философию, потом много путешествовал сначала по «варварским» странам –

[1] П.А. Юнгеров Книга Иова в русском переводе с греческого текста LXX. – Казань, 1914.
[2] Там же. С. 4.
[3] Оригинал перевода находится в S. Eusebii Hieronymi, Stridonensis presbyteri Divinae bibliothecae pars secunda; complectens aliquot libros qui in Hebraeorum Canone non habentur, vel qui in Hebraeo Canone quidem habiti, iterum tamen e textu Graeco Septuaginta versi sunt. Veteris Testamenti volumina duo Job et Psalterium ex Graecis exemplaribus sive ex Origenis Hexaplari editione a S. Hieronymo in Latinum conversa, cum asteriscorum atque obelorum notis // PL 29, 59–114.

на берегах Рейна, в Галлии, а потом по центрам образования в Греции, Фракии... У греческих ученых изучал философию, у богословов богословие, например, слушал Григория Богослова, Епифания Кипрского, толкование Священного Писания слушал у Дидима Александрийского. Но после Цицерона, Квинтилиана принялся за изучение «еврейской азбуки» у обращенного в христианство иудея, будучи уже 28 лет (в 374 г.), чем и после продолжал заниматься с одним раввином (386 г.). У знаменитейших еврейских раввинов изучал Священное Писание с еврейским толкованием его.[4]

П.А. Юнгеров писал о Евсевии Иерониме: «По смерти Дамаса Иероним отправился (в 392 г.) на восток, в Кесарии нашел гексаплы Оригена и по ним «тщательнее» исправил всю латинскую Псалтирь. Таким же образом потом исправил он книги Иова, Притчи, Екклезиаст, Песнь Песней и Паралипоменон, – по гексаплам Оригена».[5] На основе гекзапларной редакции LXX он отредактировал Псалтирь, которая стала стандартным богослужебным текстом в Галлии и получила наименование Галликанской. Затем, опираясь на тот же греческий оригинал, он отредактировал книги Иова, Притчи, Песнь Песней, Екклесиаста и Паралипоменон. Эти переводы сохранились в большом сборнике Кассиодора (485-580).[6]

О качестве перевода Книги Иова, выполненному св. Иеронимом по греческому оригиналу, проф. П.А. Юнгеров говорит так: «Самым лучшим, правильным и точным переводом, как можно заключать и из вышеизложенной хронологии, следует признать перевод Царств и Иова, которым занимался автор более 5 лет».[7]

---

[4] П.А. Юнгеров. Введение в Ветхий Завет. – М., 2007.
[5] Там же.
[6] Православная Энциклопедия. Библия. IV. Переводы.
[7] П.А. Юнгеров. Введение в Ветхий Завет. – М., 2007.

При переводе были использованы следующие **пособия**:

1. Дословный перевод с греческого языка (https://manuscript-bible.ru/OT/Iob.), церковнославянский перевод (напр., в Острожская Библия 1581г; Елизаветинская Библия 1751г), перевод П.А. Юнгерова (1914г), Русский Синодальный перевод для переложения чтений по масоретскому тексту.

2. Комментарии святых отцов: прп. Антония, св. Григория Двоеслова (https://ekzeget.ru), Олимпиадора диакона по изданию перевода П.А. Юнгерова и сайту https://ekzeget.ru.

3. Толкования древних церковных писателей: Оригена Александрийского, Юлиана Экланского. (https://ekzeget.ru).

3.1. Труды позднейших экзегетов: Филиппа Священника.

4. Работы современных богословов и библеистов: Епископа Виссариона Нечаева «Толкование на паремии из Книги Иова», проф. А.С. Десницкого «Ветхий Завет: перевод с древнееврейского. Притчи. Книга Экклезиаста. Книга Иова» (2000 г.), лекции медленного чтения Книги Иова библеиста Е. А. Авдеенко. (https://www.youtube.com/watch?v=-nqjwxpZaxc&t=5382s).

В переводе использованы следующие **условные обозначения**:

***** Обозначается использование перевода **П.А. Юнгерова**, к чему автор прибегает в тех случаях, когда без цитирования его обойтись невозможно, и его перевод является единственно точным, а произвольное отклонение от него было бы ошибкой. Наибольшее количество цитат из других переводов в этой книге принадлежат именно П.А. Юнгерову.

****** Обозначается использование перевода проф. **А.С. Десницкого**.

******* Обозначается использование **Русского Синодального Перевода**, согласно которому переводятся все исправления Септуагинты по масоретскому тексту. Также влияние масоретского текста отмечается в сносках.

******** Обозначаются цитаты из перевода **С.С. Аверинцева**, к которому автор данного текста обращается дважды: в Иов. 14:9 и Иов. 14:12.

********* Обозначается использование перевода **прп. Макария Глухарева** в Иов. 9:5.

Цитаты из переводов и совпадения с текстом других авторов отмечаются ***жирным курсивом.***

Вставки для прояснения смысла, в том числе для восполнения пропущенных мест из Септуагинты, отмечаются *курсивом*.

Лингвистический и богословский комментарий, а также значительная часть дословных чтений и вариантов перевода находится в подстрочных сносках.

Справочные критические материалы помещены в приложении.

ГЛАВА 1

1. Был человек в земле Авситидской по имени Иов. Был он человеком искренним, непорочным, достойно почитал Бога и уклонялся от всякого зла.
2. Было у него семь сыновей и три дочери.
3. И было у него домашнего скота (весьма много)[8]: овец семь тысяч и верблюдов три тысячи, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц в том же стаде,[9] и слуг довольно много, и дела великие совершал он на земле. И был он человеком знаменитым из сынов востока.[10]
4. Собирались сыновья его попеременно, устраивая пиры каждый день, приглашали сестер своих, пировали и пили *вино*.
5. И, когда оканчивались дни пиров, посылал Иов *за ними* и очищал[11] их, вставая рано утром, и приносил за них жертвы по числу их, и *закалывал* тельца[12] одного за грех души своей.[13] Ибо говорил Иов: «Быть может,

---

[8] Что прибавлено в конце после Марциановых слов, multa nimis нет ни в еврейском, ни в греческом тексте, однако есть на полях латинского предисловия.

[9] Так как слова: «и слуг много зело» отмечены овелом, то нужно знать, что отмеченное овелом в еврейском тексте не находится, а прибавлено только у 70-ти для ясности. Овелом называется знак в виде горизонтальной черты, которой у Оригена отмечались места ветхозаветных книг, не читаемые в еврейском тексте. Указанные Златоустом слова читаются в еврейск. тексте, а не находятся в нем следующие за ними слова: καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αύτφ ἐπὶ τῆς γῆς = и дела велия бяху ему на земли; последние читаются только в списках перевода 70-ти.

[10] В варианте Вульгаты лакуна: вместо «сынами востока» написано «inter omnes orientales», что можно перевести как «между всеми жителями востока». В варианте перевода по Септуагинте «de filiis orientis» следует обратить внимание на предлог de filiis переводится как «из сынов», а вариант перевода Вульгаты по масоретскому тексту «inter omnes orientales» переводится как «между всеми жителями востока». В греческой Септуагинте стоит предлог αф, что означает «из». Также словоупотребление с предлогом «из» дает Симмах: «величайший из восточных». При этом у Симмаха присутствует лакуна слова «сынов», как в Вульгате.

[11] В варианте перевода с греческого языка написано purificabat, что значит «очищал», в Вульгате sanctificabat, что значит «освящал». В варианте перевода с Септуагинты лакуна «ad eos» («к ним»).
В греческом тексте «ἀπέστελλεν Ιωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ», что совпадает с Иеронимовым текстом. Греческое слово «καθαριζο» означает скорее «очищать» или «исцелять», чем «освящать», хотя в религиозном смысле используется слово καθαρμος – «очистительная жертва, средство искупления», поэтому логично употребление ἐκαθάριζεν в обозначении жертвоприношения Иова. Слово καθαρμος употребляется в религиозном смысле для обозначения очистительного жертвоприношения и очищения от грехов при участии в Элевсинских таинствах.

[12] Греческое μόσχον соответствует vitulum, так как оба слова имеют несколько значений, одно из которых «отпрыск, детеныш», а второе более узкое «бычок, теленок». Различие заключается в том, что у латинского слова нет добавочного значения «львенок», «молодой лев», мотивированного основным смыслом слова.

[13] Конец фразы расходится с Септуагинтой и вовсе отсутствует в Вульгате.
Греческое «περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν» переводится как «за грехи душ их». В Синодальном переводе это добавление отсутствует. Перевод Юнгерова сохраняет «и одного тельца за грех, о душах их». Но в переводе Altera приведено чтение «pro peccato animarum ipsorum», что значит: «За грех души своей».

сыновья мои похулили Господа в сердце своем». Так поступал Иов каждый день.

6. ***И было в один день, и вот**** пришли ангелы, чтобы предстоять пред Господом. И пришел диавол между ними.[14]
7. И сказал Господь диаволу: «Откуда пришел ты?» И ответил диавол Господу, и сказал: «Обходил кругом землю и странствовал по той, которая под небом».
8. И сказал ему Господь: «Заметил ли ты раба моего Иова, которому нет никого подобного на земле? Человека непорочного, искренне почитающего Бога, уклоняющегося от всякого зла.
9. И ответил диавол Господу, и сказал:

   «Разве даром Иов чтит Господа? Не Ты ли оградил все, что в доме его и снаружи дома его, и все *имение его* вне дома его ограждаешь? Простираешь руку свою в благословении, и стада его во множестве распространяются по земле.

Слово ipse в латинском языке обозначает только местоимение «сам» и не имеет притяжательного значения «их» или «его».
В сложных случаях мы прибегаем к сравнительному материалу из коптской Книги Иова, в которой мы видим правильное чтение по Септуагинте: «грехи их» (во французском подстрочнике leurs peches).
Объяснение такого несоответствия может быть следующим: либо св. Иероним имел в распоряжении рукописи с соответствующим вариантом, либо, увидев удвоение, он решил, что оно относится к самому Иову, что логично для христианского сознания, так как христианин не может думать о грехах других людей и не печалиться о своих. В рамках текста это находит отражение в словах Иова о том, что всякий свой невольный грех, он исповедовал перед народом.

[14] С древних времен толкователей волновал вопрос, как диавол, лишенный Божественной благодати, мог быть «прийти между сынами Божьими»? Прп. Антоний пишет: «Не нужно полагать, что диавол взошел на небеса, туда, откуда он пал, что он с Ангелами вошел к Богу и был не иначе как выше небесного свода. Но Божество, непостижимое, величайшее и необъятное, везде существует и все наполняет. Ибо Бог наш на небе и на земле, в море и во всех безднах (Пс. 134:6), как сказал божественный Песнопевец. Из этого мы научены, что пред Ним стоят и видят Его не только Ангелы, но и диавол, и бесы, и люди, и скоты, и все. Ибо, существуя на земле, мы предстоим Богу, по слову божественного Илии: «Жив Бог, перед Которым стою сегодня» (3 Цар. 17:1). Если воздух все объемлет, то много более под властью Творца, весь строй из четырех элементов: и бесплотные умные силы, и словесные, и скоты, и бессловесные, и лишенные души, и лишенные чувств. Ибо все обнажено и открыто пред очами Его, и нет творения, которое осталось бы пред Ним невидимым — сказал святой Апостол» (Вопросы св. Сильвестра и ответы прп. Антония. Вопрос 49).

10. Но протяни руку Твою и коснись всего, что есть у него, разве благословит он Тебя?»

11. Тогда сказал Господь диаволу: «Вот все, что имеет он, в руке твоей, только самого его не касайся». И исчез диавол от лица Господня.

12. И в тот день сыновья Иова и дочери Иова пировали и пили вино в доме старшего брата своего.

13. И прибежал вестник к Иову, и говорит ему: «Быки твои мычали, и ослицы паслись возле них,

14. Когда напали враги и увели их, а слуг умертвили мечом. И спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

15. И он еще говорил, как прибегает другой вестник и говорит Иову: «Огонь Божий пал с неба[15] и испепелил овец и пастухов попалил также, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

16. И он еще говорил, как является еще один вестник и говорит Иову: «Всадники напали на нас тремя отрядами и захватили верблюдов, и увели их, а слуг умертвили мечом, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

17. И еще он говорил, как прибегает другой вестник и сказывает: «(Иов), сыновья твои и дочери твои пировали и пили вино в доме брата своего старшего,

18. Как вдруг гибельный вихрь вырвался из пустыни и охватил четыре угла дома, и обрушил его, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

19. Тогда встал Иов и разорвал одежды свои и посыпал пеплом голову свою, и, пав на землю, помолился, и сказал:

20. «Наг вышел из утробы матери моей и наг возвращусь. Господь дал, Господь взял». И угодил Богу, *сказав*: «Да будет имя Господне благословенно».

---

[15] Правильно написано у Златоуста в этом месте ignis decidit de coelo. У Акиллы и Феодотиона дополнено: ignis Dei decidit de coelo. (Март.).

21. И во всем этом не погрешил Иов пред Господом и не сказал ничего неразумного о Боге.

ГЛАВА 2

1. Был день, и пришли сыны Божии предстоять перед Богом, и диавол пришел между ними и стал пред Господом.
2. И сказал Господь диаволу: «Откуда пришел ты?» И ответил диавол Господу, и сказал: «Обходил ту, что под небом, и странствовал повсюду, и вот я».
3. И сказал Господь диаволу: «Заметил ли ты раба моего Иова, которому нет никого подобного на земле, человека непорочного, искренне почитающего Бога, уклоняющегося от всякого зла, и до сих пор твердого в своей непорочности, и ты наговаривал *на него*, чтобы клеветою погубить достояние его».
4. И ответил диавол Господу: «Кожа за кожу: все, что имеет человек, отдаст за жизнь свою.
5. Но протяни руку твою и коснись плоти его и костей его, разве благословит он Тебя?»
6. И сказал Господь диаволу: «Вот, смотри, Я выдаю его тебе, только души его не касайся».
7. И исчез диавол от лица Господня. И поразил Иова мучительной язвой от подошвы ноги по самое темя его.
8. И взял *Иов* себе кусок черепицы, чтобы соскрести гной *с ран своих*. И сидел на гноище [вне города].
9. [Так прошло много времени], и говорит ему жена его: «Долго ли будешь терпеть, говоря: «Вот еще потерплю малое время, надеясь на спасительное упование. Ведь смотри, погибла память твоя на земле, сыновья и дочери чрева моего, страданий и стонов, которые я напрасно болезненно переносила. Ты же сидишь в гнили и червях, ночуешь под открытым небом, а я скитаюсь и умоляю от места к месту и от дома к дому, ожидая захода солнца, чтобы отдохнуть мне от изнуряющего

труда и стенаний, которые теперь поглотили меня. Но скажи некое слово на Господа и умри».

10. И, посмотрев на нее, сказал Иов ей: «Как у одной из безумных жен, уста твои. Если доброе приемлем от руки Господа, как же не будем принимать и злое?» И во всем, что случилось, не погрешил Иов устами своими перед Господом.
11. И услышали трое его друзей обо всем зле, что случилось с ним, и собрались вместе, каждый из своей страны к нему: Элифаз, Феманский царь, Валдад, Савейский владыка, и Софар Намафитский, Минейский царь. И пришли они к нему вместе, чтобы навестить его и утешать его.
12. Они увидели его издали и не узнали. И возгласили они гласом великим, и заплакали, и разодрали каждый одежду свою, и бросали каждый прах ***над головами своими к небу.******
13. И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей, и никто из них не мог раскрыть уста и сказать ему слово, потому что они видели, как люта язва его и что горе его велико весьма.

ГЛАВА 3

1. После этого раскрыл Иов уста свои и проклял день свой.
2. И ответил Иов, и сказал:[16]
3. Да будет проклят день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: ***«Зачат человек».******
4. Ночь та да будет тьмою, ***да не взыщет ее Господь свыше*,*** не придет на нее свет,
5. Но да поглотит ее тьма и тень смертная. Да найдет на нее туман и да страшатся ее, как несчастливейшего[17] из дней.[18]
6. И ночь ту да возьмет[19] себе тьма. Не будет она среди дней года, да не сочтется[20] в днях месяца,

---

[16] В тексте Иеронима здесь соблюдается чтение по Александрийскому кодексу. Форма «ответил» вместо еврейск. «начал», очевидно, связана с аналогичными чтениями перед началом других монологов Иова.

[17] В Вульгате указывается amaritudine, что значит буквально «горький», «имеющий горький вкус», а в переводе с Септуагинты расшифровывается quasi amaritudines diei, что значит «как горького, печального дня».

Сама фраза «да страшатся ее, как несчастливейшего из дней» является переводческим компромиссом св. Иеронима между еврейской версией, где на этом месте стоит «да страшатся его, как палящего зноя» и греческой, в которой на этом месте сказано: «Да будет проклят день тот».   Слова греческой версии служат в основном для усиления и лишены образности, в то время как художественно яркое высказывание еврейской версии контрастирует с общей образностью стиха: Иов призывает на тот день тьму и мрак, но сравнивает тот день со зноем. Чтобы с одной стороны, избавиться от контраста, с другой стороны, обогатить образность греческой версии, Иероним предлагает компромиссный вариант, актуальный для эллинов, которые в языческое время суеверно боялись несчастливых дней и даже часов во дне, и память об этих верованиях еще сохранялась.

[18] Смесь еврейского: «да страшатся его (того дня), как палящего зноя» и греческого «да будет проклят день тот» вариантов текста.

[19] В греческом тексте «да возьмет себе» соответствует слову ἀπενέγκαιτο, что значит «уносить, возвратить, получить, погибнуть, убираться прочь». В рамках греческого текста вполне возможно метафорическое чтение «да погибнет», как, например, в Иов. 3:3. У П.А. Юнгерова данное выражение также переведено образно: «да постигнет». В Синодальном переводе – «да обладает ею мрак». Этому переводу соответствует латинская Вульгата: «possideat» – «владеть, обладать». В переводе с Септуагинты указано suscipiant, что значит «подхватывать, поддерживать, принимать, брать, присваивать». Последние три значения соответствуют греческому ἀπενέγκαιτο.

[20] «Да не сочтется в днях месяца» (neque numeretur in diebus mensium) соответствует греческому «μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν». В синодальном переводе: «Не войдет в число месяцев». Вариант Вульгаты «non computetur in diebus anni nec numeretur in mensibus». «Computetur» переводится как «считать, подсчитывать, причислять» и соответствует как древнеиталийскому numeretur так и греческому ἀριθμηθείη. Однако из текста Вульгаты удален повтор «дней – дням», характерный для греческого текста, а буквальный перевод означает «не сочтется среди месяцев». Изменение Вульгаты по сравнению с греческим текстом заключается в том, что в первой части параллелизма в Септуагинте стоит модальный глагол «Не будет», что передается в переводе с Септуагинты через глагол non sit, а в Вульгате модальный глагол заменен на смысловой «computetur», правда, переводчику удалось избежать не существующего в греческом тексте

7. Но обернется та ночь печалью, не придет на нее веселье, *не случится* никакой радости.

8. Но проклянут ее проклинающие[21] дни, *те* которые пленяют[22] великого кита.[23]

9. ***Померкнут звезды той ночи**** навсегда, и не придет на них свет, и не увидят они денницы восточной,

10. Которая не затворила дверей лона матери моей, ведь она могла бы скрыть болезнь от глаз моих.

11. ***Почему не умер я в утробе**** или, из лона выйдя, не сгинул тотчас?

12. Зачем держали меня на коленях? ***Зачем я сосал сосцы?****

13.Теперь покоился бы я между спящими и почивал бы в мире, и отдыхал бы

14. Со славными царями земли, которые прославились мечами,

15. Или с князьями, которые *скопили* много золота[24] и ***наполняли свои домы серебром,****

16. Или как выкидыш из лона матери исшедший, или как дети, не увидевшие света,

17. Где нечестивые оставили свой гнев, где успокоились истомленные телом;

18. И вместе находящееся вечность, все множество *людей* не слышит больше голос палача.

19. Где *почивают* малый и великий, ***и раб не боится господина своего.****

20. Ибо зачем дан свет скорбящим и жизнь живущим в печалях,

21. Которые бы желали смерти, а она обходит[25] их, для которых она подобна сокровищу,

22. И они радовались бы, обретя ее?

корневого повтора. Таким образом, этот стих в Вульгате должен переводиться так: «Да не исчислится она в днях года, не сочтется среди месяцев».

[21] Множественное число, как в еврейском тексте.

[22] Согласно с греческим текстом, буквально – взять в руки. Согласно с Иеронимовым: capturus est – пленить.

[23] Т.е. чудовище.

[24] Дословно: «у которых было много золота», как и в Септуагинте.

[25] Non contingit illis (Ier). Дословно: А она не касается их.

23. Смерть – мужу покой, *путь* которого *покрыт* мраком. Ибо Бог преградил его кругом.

24. Ибо пищу мою предваряет стон [к Господу], и слезы смешиваются[26] со страхом.

25. Ибо страшное, которого я ужасался, нашло на меня, и то, чего страшился, произошло со мною.[27]

26. И нет мне ни мира, ни покоя, ни отдыха, ибо постиг меня гнев.

[26] Coarctatus (Ier) В греческой версии: «Проливаю слезы, испытывая страх».
[27] Стих испытывает влияние еврейской версии Книги Иова.

ГЛАВА 4

1. И отвечал ему Елифаз Феманский и сказал:
2. Не многое ли говорилось тобою в страдании души?[28] Как вынести тяжесть слов твоих?
3. Когда ты ободрял многих и руки лишенных сил поддерживал,
4. И болящих[29] укреплял словом, и ***слабым коленам придавал силу,****
5. А теперь, когда пришла к тебе скорбь[30] и сокрушила[31] тебя, впала в смятение[32] душа[33] твоя,
6. Неужели оказался неразумен страх[34] твой и надежда твоя, и праведность[35] пути твоего?
7. Итак, вспомни, кто из чистых погиб или кто из праведных истреблялся до конца?[36]
8. Как я видел замышлявших злое, которые сеяли его, а пожали печали себе.
9. По повелению Господа погибнут и духом гнева Его сокрушатся.
10. Рев львиный и рычание львицы, и радость[37] драконов угасли.
11. ***Могучий лев[38] погиб,**** потому что не имел пищи, и маленькие львята разбежались друг от друга.
12. Если бы хоть в части слов из речей твоих была правда, то ничего бы из сего *несчастья* не случилось бы с тобой. Не внимает ли ухо мое величественного от Него,

---

[28] В Иеронимовом списке предложение повествовательное, изменяем на вопросительное в соответствии с греческим оригиналом.
[29] Aegros (Ier). Возможен перевод по второму значению: «несчастных». В Септуагинте: «бессильных».
[30] Dolor (Ier) В Септуагинте: «болезнь».
[31] Penetravit (Ier). Дословно: пронзила. В Септуагинте: «коснулась».
[32] Conturbatus es (Ier) В Септуагинте: «возмутился».
[33] Дословно: ты.
[34] Перед Богом.
[35] Simplicitas. Дословно: простота. В переносном смысле: прямодушие, честность. Чтение по Александрийскому кодексу, где употреблено ακακια «незлобие, беспорочность».
[36] Radicitus (Ier). Буквально: (истреблялся) под корень. Исходя из синтаксической конструкции, можно судить, что вторая часть параллелизма более близка к масоретскому тексту.
[37] Gaudium draconum (Ier).
[38] Myrmicoleon (Ier) – калька с греч. Μυρμηκολεων, самая сильная порода львов (Юнгеров).

13. Сна и страха ночного? Поражает ужас людей,

14. Объемлет[39] меня страх[40] и трепет,[41] И сильно потрясает[42] кости мои,

15. ***И дух на лице мое повеял,***[43] ***поднялись***[44] ***волосы, и (задрожало) тело мое.**** [45]

16. Восстал я, но не уразумел. Огляделся, но не было образа перед лицом моим, но только дуновение и голос слышал:

17. «Что же? Неужели будет человек чист пред Господом, или в делах своих безупречен муж?

18. Если рабам своим Он не доверяет и в ангелах своих обнаруживает нечто лукавое?

19. А тем более обитающих в домах из глины, которые, как и мы сами, из той же глины сделаны, сокрушает Он их, как моль,

20. И *живут они* от раннего утра до самого вечера, и их уже нет, и, потому как не могут помочь себе сами, погибают.

21. ***Ибо Он дохнул на них**** – и иссохли, погибли, как не имеющие разума».[46]

---

[39] Accidit (Ier). Дословно: «находит, нападает, настигает». Возможно, по второму значению: «обессиливает». Наст. вр. в отличие от Септуагинты.

[40] Timor (Ier) Переведено как «страх» в отличие от Септуагинты, в том числе, чтобы избежать тавтологии в строке.

[41] Строка представляет собой соединение двух стихов Септуагинты. «Нападает ужас на людей» относится к 4:13, а «объемлет меня страх и трепет» к 4:14 – «Тогда ужас объял меня и трепет, и сильно потряс кости мои».

[42] Commovit (Ier) Настоящее время в отличие от Септуагинты, возможно, по аналогии с другими глаголами в предложении.

[43] Строка представляет собой соединение двух стихов Септуагинты 4:14 «И сильно потряс кости мои» и первой части 4:15 «И дух на лице мое повеял».

[44] Horruerunt (Ier). Дословно: «начали дрожать, содрогаться, вздымались, встали дыбом». Существует переносное значение: «прийти в ужас». Благодаря многообразию значений и широкой сочетаемости слова его можно соотнести и со словом «волосы», и со словом «тело», поэтому в латинском тексте, как и в Септуагинте, в этом случае используется один глагол, а в русском переводе два переводческих эквивалента.

[45] Строка 4:15b представляет собой вторую часть параллелизма 4:15, которая у Иеронима выведена отдельной строкой.

[46] Современные переводчики: П.А. Юнгеров, С.С. Аверинцев, А. С. Десницкий считают, что стихи с 4:17 по 4:21 – это слова откровения Божия Элифазу, то, что сказал ему глас Божий. Следуя этой переводческой традиции, мы заключаем эти стихи в кавычки, хотя в рукописи выделения этого отрывка как прямой речи нет. Границы кавычек по С.С. Аверинцеву.

5 ГЛАВА.

1. Призови же, если кто тебе ***ответит**** ***или если кого из святых ангелов увидишь.****
2. Ибо неразумного истребляет (умертвляет) гнев, и заблуждающегося убивает ревность.
3. Видел я безумных ***весьма**** укореняющимися, но внезапно истлевает[47] устроенная жизнь[48] их.
4. Далеко будут сыновья его от спасения, и ***погибнут***[49] * у дверей [слабых], и да не будет у них того, кто избавит их.
5. Ибо что они накопили, поедят справедливые, а сам же он не спасется от зла. Вычерпана будет *вся* сила их.
6. Ибо не из земли рождается[50] страдание, и не в горах произрастает скорбь,
7. Но человек для страдания рождается, как птенцы коршуна – для полета[51] высочайшего.[52]
8. Но и я умолю Господа, и Господа, Владыку всяческих, призову,
9. Который совершает великое и непостижимое, славное и высочайшее,[53] чему нет числа.

---

[47] Comesta est Дословно: «съедено». На основе этого значения возникло второе значение: «разорено». В Септуагинте «погибло» со ссылкой на славянскую Библию, где слово передано буквально: «Поядено бысть». Эквивалент «истлевает» был выбран из мысли, что жилище нечестивых «поедено тлением». Слово «истлевает» отсылает нас и к болезни, поразившей Иова.

[48] Conversatio В Септуагинте употреблено слово διαιτα, которое имеет два значения: первое значение: уклад жизни, образ жизни, быт, а второе значение: жилище, помещение. Юнгеров при переводе выбрал второе значение с опорой на масоретский текст. Того же мнения придерживается А.С. Десницкий при переводе с еврейского языка. А св. Иероним при переводе на латынь выбирает первое значение слова διαιτα – образ жизни, быт и передает его словом conversatio, которое не имеет значения «дом».

[49] Conterantur Буквально: «истереть», «истолочь». Имеет переносное значение: «измучить», «изнурять», «презирать». «Истереть» соответствует греческому ἐπιτριβήσονται. Переносное значение соответствует греческому слову κολαβριθείησαν: «да будут высмеяны». Из-за неоднозначности смысла оставляем вариант Септуагинты Юнгерова.

[50] Non prodiet Буквально: «исходит», «проявляется». В Септуагинте: «выходит».

[51] Volant. Дословно: «улетают», как и в Септуагинте.

[52] Altissime. В Септуагинте «в высоту (улетают)».

[53] Ingentia. Дословно: «огромное, мощное, замечательное, великое». В Септуагинте: «необычайное», «из ряда вон выходящее».

10. Который посылает[54] дождь ***на лицо земли,**** орошает[55] водой поднебесную.[56]

11. Который восставляет[57] слабых на высоту и ***обремененных**** возводит на спасение,

12. Который изменяет совет хитроумных, чтобы руки их и вправду не совершили *задуманного*.

13. Который обличает[58] мудрецов их знанием, ***и совет лукавых***[59] ***приводит в ужас.****[60]

14. ***Посреди дня встречают они тьму, и в полдень они блуждают на ощупь, как ночью.****

15. И погибнут *они* в войне, и избежит немощный руки сильного.

16. Да будет надежда нищему и преграда[61] нечестивому.

17. Блажен муж, которого увещевает[62] Бог. Наставления Вседержителя ***не отвергай.****

18. Ведь Он Сам посылает печаль, но и исцеляет ее. Поражает и Своей же рукой излечивает.[63]

---

[54]Dat. Дословно: «дает», как и в Септуагинте.

[55] Mittit. Дословно: «посылает, отправляет, испускает». В Септуагинте: «посылает»

[56] Sub coelo.

[57] Facit В Септуагинте: «поставляет».

[58]Comprehendit . Дословно: «открывает, разоблачает» на основе значения «поймать, захватить». Точный аналог для Септуагинты, в которой стоит слово «уловляет», как и в масоретском тексте.

[59] Versutorum (Ier). Дословно: «ловких, изворотливых». «Изворотливых» наиболее точно, потому что содержит корень этимологически близкий латинскому -ver- со значением **вращения**, **перевернутости** как уклонения от прямого пути и **развращения** в грехах. «Лукавый» не менее точно, хотя и не содержит корня -вер-, так как слово «лукавый» имеет значение «извилистый». Возможен вариант перевода «развращенных» с сохранением этимологического корня, но тогда теряется значение «хитрость». В переводе П. Юнгерова «коварных».

[60] Второе полустишие приведено Иеронимом по масоретскому тексту. Но из-за ошибки в рукописи в этом стихе мы видим необычный вариант «приводит в ужас». Согласно масоретскому тексту вторая часть стиха должна выглядеть так: «совет хитрых становится тщетным». Слово «тщетным» в переводе Иеронима должно выглядеть как «exterit». Дословно: «(Господь) истирает в пыль (совет лукавых)». Но вследствие орфографической ошибки в томе написано «exterret» (приводит в ужас). Возможно, редактор «Божественной библиотеки Иеронима» пропустил ошибку, потому что она выглядит гармонично и не сильно меняет смысл: например, в 12 главе есть аналогичное: «Господь судей земли приводит в трепет». Возможно, под воздействием этой строки и была сделана эта ошибка, а потом и пропущена редактором. В Септуагинте Юнгерова: «расстраивает (замыслы коварных)».

[61] Obstruatur (Ier) Буквально: «(нечестивые) да заградятся», как и в Септуагинте, но в переводе Иеронима лакуна: и в греческом, и в еврейском тексте в этом месте: «**уста** нечестивых да заградятся», т.е. замолчат. В переводе Иеронима мы понимаем этот стих так: «на пути нечестивого да будет препятствие».

[62] Arguit (Ier) Дословно: «изобличает, обвиняет, доказывает виновность, осуждает, порицает, поражает». В Септуагинте Юнгерова: «вразумляет». В греческом тексте: ηλεγξεν – «обличил». В церковнославянском: «обличил».

19. Шесть раз из нужды вызволяет тебя и на седьмой не дает злу коснуться тебя.

20. В голод ***избавит тебя от смерти**** и на войне от руки меча спасет тебя.

21. ***От бича языка укроет тебя****, и не будешь чувствовать страха, и не придет[64] на тебя зло.

22. Посмеешься над нечестивыми и беззаконниками***, и диких[65] зверей не убоишься.****

23. ***С камнями на земле[66] будет у тебя союз.*** И звери дикие[67] будут в мире с тобой.****

24. Наконец, узнаешь, что в мире будет дом твой, и жизнь[68] в шатре твоем без греха.[69]

25. И узнаешь, что многочисленно будет потомство твое, и сыновья[70] твои будут, как вся трава в поле.

26. И сойдешь в гробницу, как пшеница созревшая, которая сжата ***во время свое, ***** или подобно стогу[71] в поле, в срок свой[72] собранному.

27. Вот, что мы узнали, и вот, что мы слышали, и ты из этого сделай вывод[73] для себя, *что ты делаешь*.

---

[63] Строка испытала влияние еврейского текста.

[64] Supervenient tibi mala (Ier) – Не придет на тебя зло. У П.А. Юнгерова «не убоишься бедствий, **когда** они на тебя придут». В греческом тексте дословно: «не убоишься бед приходящих» (ερχομενων). Вариант Иеронима, возможно, под влиянием 4:19.

[65] Ferocientes. (Ier)

[66] Agri (Ier) От agrius. – «дикий, полевой». В этом смысле agri является точным соответствием и для Синодального перевода («полевыми камнями») и для перевода П. Юнгерова «камнями дикими».

[67] Ferae (Ier).

[68] Conversatio (Ier). Дословно: «образ жизни».

[69] Non peccabit (Ier). «Не согрешишь» в Синодальном переводе, «не имать согрешити» в церковнославянском переводе. У П. Юнгерова «без недостатков». Очевидно, П.А. Юнгеров перевел «грех» как «недостаток», но, возможно, что имелось в виду религиозное значение этого слова.

[70] Filii (Ier). У П.А. Юнгерова: «дети». Перевод «дети» возможен, но слово filius чаще переводится как «сын».

[71] Acervus (Ier) Дословно: «куча, груда». Пользуемся словом П.А. Юнгерова «стог».

[72] In tempore suo (Ier). Пользуемся словом «срок», чтобы избежать тавтологии. В оригинале тавтологии нет: «ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος ἢ ὥσπερ θημωνιὰ ἅλωνος καθ᾽ ὥραν συγκομισθεῖσα». καιρὸν – «время», ὥραν – «час, момент»

[73] Scito temet ipsum. Буквально: «разузнай для себя».

6 ГЛАВА

1. И ответил Иов, и сказал:

2. О, если бы кто взвесил гнев мой ***и слова[74] мои ****** положил на весы вместе с ним,

3. То песок морской[75] встретился[76] бы с камнем.[77] Но, кажется, что слова мои скверны.

4. Ибо стрелы Бога [Господа] в теле моем, *и* их ярость пьет кровь мою. И только начну говорить, как они уязвляют меня.

5. Что же? Неужели напрасно заревет осел, не тогда ли, когда просит[78] [ищет[79]] пищи? Замычит ли бык, имея в хлеву корм?

6. Неужели можно есть хлеб без соли? И ***есть ли вкус в словах пустых***?*****

7. ***Ибо не может успокоиться душа моя:**** чувствую зловоние[80] от пиши моей, ***подобное смраду львиному.****

---

[74] Sermones (Ier). Очевидно, влияние еврейского текста. В Синодальном переводе: «о, если бы верно взвешены были **вопли** мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!». Первое полустишие 6:2 относится к греческому тексту, второе переведено под воздействием еврейского текста с переменой места полустиший, так в греческой версии упоминания о словах Иова нет. В греческой версии текста не тяжесть слов сравнивается с тяжестью страданий, а гнев Божий и страдания от него сравниваются с тяжестью всего песка морского. Союз «и» в греческой версии воспринимается как соединительный: «гнев, который пал на меня и бедствия мои тяжелее всего песка морского». В латинской версии союз «и» является сравнительным. В греческой версии на месте «sermones»: ὀδύνας – «бедствия». У П.А. Юнгерова – «болезни».

[75] Littorum От litus «морское побережье».

[76] Inveniet (Ier). У П.А. Юнгерова «тяжелее», в соотвествии с греческим оригиналом.

[77] Graviores (Ier) В этом месте книги Иова слово «камень» не встречается ни в греческой, ни в еврейской версии. В Септуагинте гнев Божий, который пал на Иова, и его страдания не противопоставляются друг другу, но вместе сравниваются с тяжестью всего морского песка. Версия Иеронима испытала влияние еврейского текста, поэтому переводчик видит сравнение, несколько ранее, чем оно присутствует в греческом тексте. Он противоставляет и сравнивает слова Иова и его бедствия. При этом средство сравнения «как песок морской» выпадает за границы тропа. Видя это, Иероним распространяет прием, превращая его в изящное двойное сравнение, связанное параллелизмом. Это сравнение имеет два плана: прямой, где гнев Божий сравнивается со словами Иова, и метафорический, в котором «песок морской» встречается на чаше весов с камнем. И метафорическая часть сравнения позволяет нам понять, в каких отношениях находятся сравниваемые объекты в первой части параллелизма: Божий гнев, который пал на Иова, намного тяжелее его жалоб. Слова «камень» в первоисточнике не было, но, вероятно, оно возникло оттого, что песок не воспринимался св. Иеронимом при чтении оригинала как что-то тяжелое, потому сравнение было расширено. Даже в современных переводах нужна конъектура «весь песок морской», что сделано отчасти в Синодальном переводе. Кроме того, образ камня был использован, потому что встречается в похожем стихе из Книги Притч: «Тяжел камень, весок и песок, но гнев глупца тяжелее их обих» (Притч. 27:3), но в примере из Книги Притч песок и камень не противопоставляются.

[78] Quaerens (Ier)

[79] Requires (Ier)

[80] Fetidas (Ier) Дословно: зловоние. У Юнгерова тавтологичное «смрад».

8. О, если бы Он услышал[81] жалобу мою, и дал бы Господь мне надежду.

9. ***И, начавши, пусть Господь*** уязвляет ***меня, но не*** навечно ***губит меня.****

10. Да будет мне гробницей город, в[82] стенах которого плясал[83] я.

Не удержусь, ведь не солгал я в святых словах Бога моего.*

11. Какова праведность[84] у меня, чтобы мне вытерпеть это? Или каков срок *жизни* моей, чтобы вынесла это душа моя?

12. Неужели, как камень, *тверда* праведность моя или, как медь, – плоть моя?[85]

13. Или не надеялся я на Него? ***Но помощь Его удалилась от меня.****

14. Отвратилось[86] от меня милосердие, Господь лишил[87] меня надежды на посещение Свое.

15. Близкие мои не оглянутся на меня, будто потоки иссыхающие или волны, проходят мимо меня.

16. ***И те, кто меня боялись, теперь нападают на меня.****

17. ***Как снегом или льдом смерзшимся,[88]**** когда тает на солнце,[89] и уже нельзя понять,[90] чем он был *прежде*,

18. Так и мною пренебрегают все. Я погиб и стал изгнанником[91] в доме моем.

19. Посмотрите на пути Феманские, на тропы Савейские. ***Разглядите,****

20. И посрамятся надеющиеся[92] на государство[93] и рассчитывающие на богатство.

---

[81] Det et veniat (Ier). Дословно: «позволил достигнуть (Тебя) жалобе моей». У П.А. Юнгерова: «позволил исполниться»

[82] Super (Ier) Дословно: «на». У П.А. Юнгерова «на стенах», но переводчик добавляет «в нем», чего нет в латинском тексте. В греческом тексте «в нем» присутствует.

[83] Saliebam (Ier) Дословно: «прыгал», «скакал», как и в греческом тексте. У П.А. Юнгерова: «веселился».

[84] Virtus (Ier) Переводится и как «праведность», и как «мужество». В греческом тексте ισχυς – «сила».

[85] Дословный перевод строки: «Неужели сила камня – сила моя, или плоть моя медная?», как в греческом тексте.

[86] Aversa est. (Ier) Перевод «отвратил» калька с лат. У П.А. Юнгерова «отреклось» (милосердие), в соответствии с греческим текстом.

[87] Despexit (Ier) Дословно: «презрел, отверг». Грамматически более верно: «Посещение Господне отвергло (презрело) меня» с переменой актанта.

[88] Constricta (Ier). Буквально: «стянутый, сжатый»

[89] Calore (Ier) Буквально: «жар, зной». У П.А. Юнгерова: «при наступлении тепла»

[90] Apparet (Ier) Дословно: «быть ясным, делать очевидным». П.А. Юнгеров: «узнать».

[91] Exsul de domo mea (Ier). П.А. Юнгеров: «стал бездомным», как и в греческом тексте. «Exsul» возможно перевести как «лишенным».

21. Теперь же и вы восстали на меня без милосердия, но посмотрите на язву мою и ужаснитесь!

22. Что же? Разве я просил у вас что-нибудь, требую ли сил[94] ваших,

23. ***Чтобы вы спасли меня от врагов, или от руки сильных избавили меня?****

24. Научите меня, и я замолчу, и, если я в чем-то ошибаюсь, скажите мне.

25. Но я вижу, что превратно[95] *для вас* то, что говорит праведный человек. И ведь не прошу я у вас ***подкрепления,****[96]

26. Но не ***обличение**** ваше заставит[97] замолчать меня, и не снесу я слова[98] речей ваших,

27. Ведь на сироту нападаете и осуждаете[99] друга вашего.

28. ***Теперь посмотрите на меня, лишенного*** *всего*.*****[100] ***Не солгу я перед лицом вашим.****

29. ***Сядьте, и не будет нечестия,**** и придите опять ***к праведному (человеку).****

30. Ибо нет нечестия в устах моих, и гортань моя не поучается ли мудрости?

---

[92] Consequentur (Ier) Буквально: «следующие, придерживающиеся»

[93] Civitatibus (Ier) Буквально: «на города», как и в греческом тексте.

[94] Fortitudine (Ier). Дословно: «крепость», «сила», «твердость». П.А. Юнгеров «подкрепления». В греч. тексте: «ισχυς».

[95] Prava (Ier) Дословно: «кривой, неправильный, превратный, неправый, порочный» П.А. Юнгеров: «неприятны».

[96] Auxilium (Ier) Дословно: «помощь, поддержка».

[97] Imponit (Ier) Дословно: «наложит, предпишет» (молчание). П.А. Юнгеров: «успокоит».

[98] Eloqutionem (Ier) Дословно: «речь, красноречие». В качестве эквивалента не выбираем «красноречия» из-за корневого повтора, которого не было в оригинале.

[99] Insilistis (Ier) Дословно: «бросаетесь, кидаетесь». П.А. Юнгеров: «наскакиваете».

[100] Этой строки в греческом тексте нет. Она появилась под влиянием еврейского текста. Синодальный вариант текста: «Но прошу вас, взгляните на меня». «Лишенного всего» встречается только в латинской рукописи: «vacate mihi», что можно перевести дословно как «…меня, лишенного…»

7 ГЛАВА

1. ***Не испытание[101] ли жизнь человека на земле,**** не *дни* ли поденщика жизнь его?
2. ***Не как раб ли, боящийся господина своего,*** *он* ***жаждет[102] тени, или наемник, который ждет платы* за службу свою ***?***
3. Так и я жду месяцы тщетные и ночи скорбные, ***отпущенные**** мне.
4. Когда засыпаю, говорю себе: «Когда же день?» И когда встаю опять: «Скоро ль вечер?» Преисполняют меня боли от вечера до *самого* утра,
5. И покрылось[103] тело мое гноем и червями.[104] Комья[105] земли пропитываются[106] *насквозь,* когда я соскабливаю гной,[107]
6. И жизнь моя легковесней[108] слов:[109] погибла[110] *она* ***в тщетной надежде.****
7. ***Вспомни, что жизнь моя – дуновение, что око мое более не возвратится видеть доброе,****
8. Не узнает меня око видевшего меня. Очи Твои на меня – и нет меня,

---

[101] Tentatio (Ier) Дословно: «искушение, испытание, соблазн», как и в греч. тексте.

[102] Consecutus (Ier) От consequor – «нагонять, гнаться, достигать»

[103] Concrescit (Ier) От concresco: «срастаться, сгущаться, запекаться (о крови)». В греческом оригинале: φύρεται «загрязняться».

[104] Vermium (Ier). Выражение Putredine vermium является калькой с греческого σαπρίᾳ σκωλήκων, что дословно можно перевести, как «гноем червивым», на что указывает в примечании П.А. Юнгеров, давая перевод «в гное червей».

[105] Glebas (Ier) Дословно: «глыба, ком земли». У П.А. Юнгерова: «глыбы земли».

[106] Infundo (Ier) Дословно: «обливаю, наливаю, смачиваю, пропитываю». Дословный перевод, например, у П.А. Юнгерова: «Я обливаю глыбы земли, соскабливая гной».

[107] Saniem (Ier) – «гнойную кровь, гноевидную жидкость, сукровицу». В переводе ради простоты, как и у П.А. Юнгерова «гной». В греч. оригинале: «ἀπὸ ἰχῶρος», которое в библейском греческом языке употребляется только в значении «гной», но имеет словарное значение «кровь», однако Аристотель использовал слово «ιχῶρ» для обозначения гноя и даже животного яда. Это объясняет лат. соотвествие.

[108] Exilior est (Ier) Дословно: «выскакивать, выпрыгивать, внезапно возникать». В латинском слове важен смысл быстроты. Например, близкий к тексту перевод Юнгерова этот смысл сохраняет: «Жизнь моя быстрее беседы прошла». В нашем переводе акцент смещен в сторону «легковесности слов», но при этом и в переводе Юнгерова, и в нашем переводе соблюдена экзегеза Иоанна Златоуста: «быстрее беседы», т.е. «праздной болтовни, легко начинающейся и кончающейся, неустойчивой по своему предмету и безследной по последствиям». Также возможен и более близкий к тексту перевод: «Пролетела, как слово, жизнь моя, погибла она в тщетной надежде».

[109] Loquela. Дословно: «речь, слова, язык». П.А. Юнгеров: «беседа».

[110] Et periit. Дословно: «и погибла». П.А. Юнгеров: «прошла». Дословное следование латинскому тексту во втором полустишии заставляет предпочесть несколько вольный перевод начала стиха.

9. Как облака с расчистившегося неба, ведь, если сойдет человек в ад, то не восстанет больше.
10. Не вернется больше в дом свой, ***не узнает его больше место его.****
11. Потому я не удержу[111] уст моих, буду говорить о стеснении[112] духа моего, раствору *уста*, раздавленный горестью души моей.
12. Разве я море или змей, что Ты заключаешь[113] меня под надзор?[114]
13. Так говорю я: «***Утешит меня постель моя,**** скажу утешение себе ***наедине на ложе моем»,****
14. Но Ты во снах пугаешь меня, и видениями поражаешь меня,
15. ***Освобождаешь от дыханья[115] моего душу[116] мою и от смерти – кости мои.*[117]***
16. Возроптал я:[118] не вечно мне жить, чтобы терпеливо[119] переносить *страдания*. Отступись от меня, ибо тщетна жизнь моя.
17. Что есть человек, что Ты возвеличил его, и отчего занимаешь Ты им ум Свой?[120]
18. ***Что посещаешь[121] его каждое утро и в покое судишь его?****

---

[111] Non parcam (Ier). Дословно: «не берегу, не жалею, не скуплюсь, не воздержусь». П.А. Юнгеров: «не пощажу».
[112] Angustia (Ier). Дословно: «теснота, узость, бедственное положение». П.А. Юнгеров: «находясь в нужде». Также в примечаниях П.А. Юнгеров отмечает, что в Александрийском кодексе было добавление «в тесноте духовной», которое мы переводим «в стеснении духа», остальные же греческие кодексы, как и славянский перевод, такого добавления не дают, потому они предпочитают значение «нужда» смыслу «теснота». В Иеронимовом списке в данном случае читаем по Александрийскому кодексу.
[113] Statuisti (Ier). Дословно: ставить, устанавливать, постановлять». Здесь: исходя из контекста, «заключаешь». П.А. Юнгеров: «устроил»
[114] Custodiam (Ier). Дословно: «охрана, надзор, стража, тюрьма» П.А. Юнгеров «устроил **надо мной стражу**».
[115] Spiritus (Ier).
[116] Animam (Ier).
[117] Характерное для проказы удушье не убивает Иова, а только мучает.
[118] Repulli (Ier). Дословно: «опроверг, отверг, отвратил, лишил надежды, отстранил, удалил». Очевидно, ошибка в рукописи. Замечена еще в примечаниях к PL. В греческом тексте этого слова нет. Скорее всего, относится не к началу 7:16, а является последним словом в 7:15. В доказательство редакторы PL приводят цитату предыдущего стиха у Августина, где это слово смотрится гармонично: «a morte ossa mea repuli», что можно перевести как «*освобождаешь от дыхания моего душу мою,* **отводишь** от смерти кости мои». Таким образом, восстанавливается опущенное сказуемое во второй части параллелизма. В этом переводе стих 7:15 сохранен по греческому образцу, который воспроизвел св. Иероним. В частности сохранена изящная греческая структура параллелизма с опущенным сказуемым. Слово «repuli» отнесено к началу 7:16, как и написано в рукописи. Ему был дан максимально корректный перевод, несмотря на отсутствие в греческом тексте.
[119] Patienter (Ier). П.А. Юнгеров: «долготерпеть».
[120] Ссылка на стих из Псалтири: «Что есть человек, что Ты помнишь его и сын человеческий, что Ты посещаешь его?» (Пс. 8:5)

19. ***Доколе Ты не оставишь его, не отпустишь сглотнуть слюну (в болезни)?****

20. И, если я согрешил, то, что я могу сделать Тебе? Тебе, Который знает ум человеков. Зачем Ты положил меня обличителем[122] Себе и сделал бременем[123] для Себя?

21. И почему бы Тебе не забыть нечестия моего, не очистить греха моего? ***Теперь же сойду в землю, а рано утром меня уже не будет.****

---

[121] Ut visitationem (Ier). Отсылка к Пс. 8:5.

[122] Ut loquar adversum te (Ier). Дословно: «чтобы я говорил против тебя». И в еврейской версии, и в греческой в переводе П.А. Юнгерова стоит слово «противником». Св. Иероним переводит с греческого через словосочетание, но в данном переводе автор подбирает однословный эквивалент, останавливаясь на слове «обличитель», так как св. Иероним употребляет слово loquar – говорить.

[123] Oneri (Ier). От onero : «нагружать, обременять, отягощать, утомлять». П.А. Юнгеров: «бременем». Более близкий перевод: «…и я стал бременем для Тебя».

8 ГЛАВА

1. И тут Валдад Савейский сказал: «Долго ли ты будешь говорить так?
2. Дух многословия[124] во устах твоих.
3. Разве неправедно Господь преследует и судит? Или Создатель всего сокрушит[125] справедливое?
4. ***Если сыновья твои согрешили перед Ним, то Он отдал их в руку нечестия[126] их.******
5. Ты же встань рано[127] пред Господом Вседержителем и умоляй.
6. Если ты чист и искренен,[128] Он услышит молитву твою и восстановит жизнь твою праведную.
7. И если начало твое было скудное, то конец будет бесчисленен.
8. Расспроси прежние поколения, исследуй у рода отцов.
9. А мы вчерашние, и *ничего* не знаем, и тень – жизнь наша на земле.
10. Неужели они не научат тебя и не скажут тебе, и не принесут речей[129] от сердца ***своего***?***
11. Разве зазеленеет тростник без воды, и вырастет ли камыш без орошения?
12. Еще на корню своем гибнет,[130] и не срезают его. И всякая трава, если не получает влаги,[131] не засыхает ли?

---

[124] Multiloquax. (Ier) П.А. Юнгеров: «многоречивый дух». П.А. Юнгеров объясняет это через комментарий Олимпиодора: «Желание многоречием победить собеседников».

[125] Turbavit. (Ier) Дословно: «повреждает, приводит в замешательство». П.А. Юнгеров и Синодальный перевод дают: «превращает» в значении «извращает» (правду) Ближе к ним перевод turbavit в значении «запутывает». Потому возможен вариант: «…извращает нечто истинное».

[126] Iniquitates. (Ier) Синодальный перевод: «беззакония».

[127] Deluculo. (Ier) Буквально: «на рассвете, при начале дня». П.А. Юнгеров: «утром». Греческий аналог: ὄρθριζε – «встань рано», что и передано в латинском тексте.

[128] Verax. (Ier) Дословно: «говорящий правду, возвещающий истину, правдивый». П.А. Юнгеров «прав». Перевод «правдивый» не был принят, чтобы не создать корневой повтор «праведную» – «правдивый», которого не было в оригинале. Греческое ἀληθινός переводится, как «истинный», и, как и латинское verax, имеет смысл правдивости в словах, а вариант П.А. Юнгерова лишен подобной конкретности в значении.

[129] Proferent sermones (Ier). От profero Буквально: «представлять, разглашать, приводить, делать известным». П.А. Юнгеров: «произнесут». Sermones Дословно: «слова, речи». П.А. Юнгеров: «слова».

[130] Consistit (Ier) Дословно: «перестает, прекращается». Не совсем соответствует греческому тексту: в греческом тексте понимается, что молодой, невысокий тростник срезается молодым, чтобы урожай не пропал совершенно. В еврейском тексте другое понимание, близкое к латинскому: будучи незрел, тростник гибнет совсем, и от урожая не остается ничего. Например, такой смысл в переводе С. Аверинцева.

13. ***Таков будет конец*** людей, забывающих Господа. ***Ибо надежда нечестивого погибнет,****

14. И заброшен будет дом их, и покроется паутиной[132] шатер их.

15. И если подопрет дом свой, то *тот* не устоит, и, если начнет *дело*, то не достигнет *успеха*.

16. ***Ибо он влажный под солнцем, и от гнилого*** *ствола* ***его вырастает отрасль его.****

17. На *ложе*[133] из камней засыпает он, среди каменистых[134] *мест* обитает.

18. И если поглотит *его,*[135] то место солжет[136] о нем. *Неужели* ты не увидел этого,

19. ***Что таково***[137] ***низвержение нечестивого?***[138] ***От земли Он вырастит другого.****

20. Ибо Господь не отвергает неповинного, но не принимает никакого дара нечестивого.

21. Уста праведных Он наполняет веселием, и губы их – исповеданием.

22. Враги же их покроются стыдом, и шатер[139] грешников не устоит» (шатер грешников не сохранится).[140]

---

[131] Bibat (Ier). Дословно: «пьет». П.А. Юнгеров: «без орошения».

[132] Araneis complebitur (Ier). От aranea – паутина. Complebitur от compleo: «наполняю». Буквально: «наполнится паутиной» Возможно, от буквального перевода ἀποβήσεται «опустится, сойдет» (на шатер). П.А. Юнгеров «затянется».

[133] In congregationibus (Ier). Дословно: «нагромождение». П.А. Юнгеров: «на куче».

[134] Lapillorum (Ier) Lapillus. – камень вроде гальки. Таким образом, дословно: «среди камней обитает». П.А. Юнгеров: «среди кремней».

[135] В рукописи нет, восстанавливаем по Александрийскому кодексу вслед за П.А. Юнгеровым.

[136] Mentietur (Ier). От mentior. Дословно: «лгать, обманывать, измышлять, клеветать». Вариант в рукописи не имеет значения «отрекаться, отказываться». Славянский перевод: «солжет». Синодальный перевод, перевод П.А. Юнгерова: «откажется». Латинский и славянский варианты от слова ψεύσεται от ψευδω – «лгать, вводить в заблуждение, быть ложным, опровергать, не исполнять». Очевидно, перевод П.А. Юнгерова возник из значения «опровергать».

[137] Quai (Ier) Буквально: «потому».

[138] Строка в рукописи повреждена. Восстанавливаем по греческому образцу П.А. Юнгерова. В рукописи: Non enim adversisti haec, quia eversio imputabilis est, что можно перевести как: «Ибо не видел этого, потому таково наказание нечестивого». Однако характер строки говорит о том, что здесь мы имеем поврежденный еврейский вариант: «И если поглотит его, то место солжет (в еврейск. откажется) о нем: **«Не видало его». Таково наказание нечестивого». «Non adversisti» относится не к Иову, а к «месту».**

[139] Возможно влияние еврейского варианта.

[140] Permanebit (Ier) Дословно: «останется, пребудет, сохранится, удержится».

9 ГЛАВА

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Истинно знаю, что это так. Ибо как может человек быть прав перед Богом?

3. ***Ведь если захочет вступить[141] в прение[142] с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.****

4. Ибо Он премудр разумом и силен, и велик. Кто из крепких встанет[143] лицом к лицу[144] с Ним и устоит?

5***. Он низводит горы в обветшание*****[145]*** так, что не узнают их, Он изменяет[146] их в гневе,

6. Он подвигает основание небесного свода,[147] и столпы его колеблются.

7. ***Он приказывает солнцу, и оно не восходит, и на звезды налагает печать.[148]****

8***. Он один распростер небо и ходит по морю, как по земле.****

9. ***Он сотворил Арктур и Вечернюю Звезду,[149] и Плеяды, и тайники[150] Юга.****

10. Он творит великое и неисследимое, славное и высочайшее, чему нет числа.

---

[141] Contendere (Ier) Дословно: «бороться, состязаться».

[142] Judicio (Ier) Дословно: «суд»

[143] Fuit (Ier) Буквально: «будучи». Близок к греч. тексту вариант П.А. Юнгерова: «Кто из крепких, будучи перед Ним, устоит»?

[144] Coram eo (Ier) Буквально: «перед Ним». П.А. Юнгеров: «Ему».

[145] In vetustatem perducit montes (Ier). П.А. Юнгеров приводит перевод Макария, близкий к латинскому тексту: «низводит в обветшание». П. А. Юнгеров: «делает ветхими горы».

[146] Vertit (Ier). Имеет два важных для смысла значения: «изменяет» и «низвергает». Древний корень vert- обозначающий «повернуть, обращаться» соотносится с переводом П.А. Юнгерова «превращает» в смысле «изменяет». Оба варианта, и латинский, и русский, основываются на греческом καταστρέφων – «оборачивающий, опрокидывающий, низвергающий».

[147] Orbem (Ier). От orbis – «небесный свод». Также имеет значение: «круг, небосклон, горизонт, диск, годичный круговорот, земной круг, земля, мир». Очевидно, слово употреблено из-за значений, связанных с землей, так как в еврейской версии речь идет именно о земле. В греческом тексте говорится о «поднебесной» (ὑπ᾽ οὐρανὸν), как в Септуагинте называется земля.

[148] Caetera sidera signat (Ier). Дословно: «запечатывать, снабжать печатью, устанавливать, отмечать». Очевидно, от значения «запирать печатью», а в переносном смысле: «отнимать силу», как в Дан. 9:24: «Запечатаны были грехи и изглажены беззакония». Здесь: очевидно, в смысле «затмевать».

[149] Vespertinum (Ier). Ед.ч. в лат. тексте сохранено. П.А. Юнгеров: «вечерние звезды».

[150] Interiora (Ier). Т.е. невидимые в Аравии созвездия (Василий Великий).

11. Если посетит меня, не увижу, и если пройдет мимо меня, никак этого не узнаю.

12. Если Он предаст смерти, то кто возвратит, или кто скажет Ему: «Что Ты сделал?»

13. Ведь Сам Он отвращает гнев *Свой*. Ему покорны киты под небом.[151]

14. Разве Он услышит меня и различит речи мои?

15. И, если я окажусь прав, не услышит меня. О суде Его я умоляю.[152]

16. И, если бы я воззвал *к Нему, и Он* услышал, я бы не поверил, что *Он* слышит голос мой.

17***. Не Он ли в вихре*** изнуряет ***меня?*** Ибо много мучений причинил Он мне без вины.****

18***. Ибо Он*** не позволяет ***мне перевести дух, но*** пресыщает ***меня горестями.****

19. Ибо Он обладает могуществом,[153] так как кто противостанет суду Его?

20. Ибо ***если я*** и ***буду праведен, **** уста мои нечестивое говорят, ***и если буду непорочен, окажусь*** неправым***.****

21. И, если и нечестив я в душе своей,[154] *чего за собой* не знаю,[155] однако отнимается у меня жизнь.

22. ***Все одно, поэтому я сказал***:*********[156] ***великого и сильного губит гнев,****

23. Который лукавых людей предает страшной смерти, но праведные осмеиваются.[157]

---

[151] Sub coelo (Ier). П.А. Юнгеров: «поднебесной».

[152] Rogabo (Ier). Дословно: «спрашиваю, прошу, упрашиваю». П.А. Юнгеров: «умоляю». Сама строчка построена граматически иначе, чем в Септуагинте, где: «Если я и прав буду, буду умолять о суде, Он не услышит меня». Очевидно, такой порядок, как в рукописи возник затем, чтобы избежать громоздкой конструкции.

[153] Potest (Ier). От possum «быть способным», «мочь», «пользоваться влиянием». Очевидно, опечатка, потому что при переводе возникает грамматическая несообразность при столкновении двух глагольных форм, которая переводится, как: «Может обладать». При этом необходимое для пояснения смысла существительное пропущено. Очевидно, это слово potestas. Дословно: «сила, мощь, господство». Тогда восстанавливается перевод в соответствии с греческим образцом: « Ибо Он обладает могуществом…» В переводе П.А. Юнгерова: «могуществом».

[154] In animam meam (Ier). Слова «meam» нет в греч. тексте. В этом словосочетании в переводе св. Иеронима смещены некоторые акценты. См. след.

[155] Nescio (Ier) Более близок к греч. тексту перевод П.А. Юнгерова: «Был ли я нечестив, не знаю душею моею, только отнимается у меня жизнь».

[156] Восполнение по еврейскому тексту в греческой строке.

24. Земля отдана в руки нечестивых, лица судьям ее[158] Он заслоняет. ***Если не Он Сам, то кто же?****

25. ***Дни мои*** быстрее гонца – ускользают ***и не видят добра.******

26. Исчезают,[159] как след корабля или ***орла летящего и ищущего ** *** пищу.

27. Если и скажу: «Забуду говорить так»,[160] ***то, поникнув лицом, буду вздыхать.****

28. В трепет пришли все члены мои, ибо знаю, что Ты не оставишь меня безнаказанным.

29. И, если я грешен, *отчего* я не мертв, ***но мучаюсь?******[161]

30. Если бы я очистился снегом и омылся[162] руками чистыми,

31. То Ты окунешь меня в грязь, погрузив *в нее*, и буду проклят[163] я *и* одеждам моими.

32. Ведь Ты не человек, как я, которому я мог бы противоречить, чтобы мы вместе пошли на суд.

33. ***О, если бы был между нами посредник,[164] и рассудил бы, и выслушал обоих!****

34. Да отведет от меня посох Свой, ***и страхом Своим да не ужасает меня.******

35. ***А я*** скажу ***и не буду бояться Его,*** потому что таковым[165] я не признаю себя.****

---

[157] Deridentur (Ier). От derideo: «издеваться, насмехаться, высмеиваться». П.А. Юнгеров «посмеиваются», соблюдая славянскую традицию. Перевод с греч. καταγελῶνται, скорее, «осмеиваются», о чем говорит сам П.А. Юнгеров.

[158] То есть земли.

[159] Abierunt (Ier). Дословно: «удаляются, ускользают, исчезают, минуют». Вся строка испытывает влияние еврейского источника, но не следует ему в точности.

[160] Oblivicor dum loquor. (Ier) В греч. версии и у П.А. Юнгерова «забуду». У Иеронима расшифровано, возможно, под влиянием еврейского текста.

[161] Sed laboro (Ier). Дословно: «но мучаюсь». Добавление по еврейскому тексту, у П.А. Юнгерова нет.

[162] Mundatus fuero. (Ier) Дословно: «очистился», как и у П.А. Юнгерова, но заменено синонимом для избежания тавтологии.

[163] Exsecratum est. (Ier) Дословно: «предан проклятию». П.А. Юнгеров: «возгнушаются мною».

[164] Arbiter (Ier). – «третейский судья».

[165] То есть виновным.

10 ГЛАВА

1. Угасает душа моя ***вслед за жизнью моею.****** [166] Произнесу против себя слова мои, буду говорить стесненный в горести души *моей*.[167]
2. ***И скажу к Господу: «Не учи меня быть нечестивым». И за что Ты так осудил меня?****
3. ***Или хорошо Тебе будет,**** оттого, что я буду поступать нечестиво, *оттого* что Ты презираешь дело, *которое* руки Твои соделали, и *оттого, что Ты принял во* внимание[168] совет нечестивых?
4. Разве как смотрит человек, смотришь Ты, или как видит человек, Ты видишь?
5. Разве как жизнь человека, *жизнь Твоя*, или годы Твои подобны дням человеческим?
6. Ибо Ты расследовал нечестие мое и исследовал грехи мои.
7. Ибо знаешь, что я не сделал никакого беззакония. ***Но кто избавит от рук Твоих?****
8. ***Руки Твои сотворили меня**** и вылепили[169] меня, а затем Ты, изменившись,[170] ***поразил**** меня.
9. Вспомни, что Ты вылепил меня из глины, и снова возвращаешь меня в землю.
10. Не как молоко ли, Ты выжал меня, и как сыр сгустил меня?
11. Кожей и плотью облачил меня, костями и жилами скрепил[171] *тело* мое.

---

[166] Vita mea (Ier). «Вслед за жизнью моей» – добавление по еврейскому тексту, но переданное не дословно. В еврейском тексте: «Опротивела душе моей жизнь моя», где слово «опротивела» является калькой для слова «страдает душа» в Септуагинте или «угасает душа» у св. Иеронима. В латинском переводе еврейское добавление в тексте обрастает новыми синтаксическими и смысловыми отношениями.

[167] Animae (Ier). «Души моей» – восполнение по П.А. Юнгерову.

[168] Animadversisti (Ier). Дословно: «принял во внимание, наблюдал, взыскивал, порицал». Из-за неоднозначного переводческого эквивалента смысл строки может меняться. П.А. Юнгеров: «внял».

[169] Finxerunt (Ier). Дословно: «прикасались, образовывали, ваяли, создавали, творили». П.А. Юнгеров: «создали».

[170] Mutatus (Ier). Дословно: «изменившись». П.А. Юнгеров: «обратившись», дословная калька с греческого μεταβαλὼν. В примечании П.А. Юнгеров указывает на значение этого слова: «изменившись».

12. Жизнь дал[172] и милосердие *оказываешь* мне, и взгляд Твой сохраняет дыхание мое.

13. ***Имея от Тебя это, знаю,*** что Ты всемогущ, что ***нет ничего невозможного для Тебя.****

14. ***Ибо, если я согрешу***, стережешь меня, но не оставил меня ***безнаказанным за беззаконие.****

15. Ибо, если совершу беззаконие, горе мне, и, если я буду праведен, не смогу перевести дух.[173] ***Пресыщен**** я презрением:

16. Охотятся[174] на меня, как на льва, чтобы убить, Ты, изменившись, снова жесточайше[175] мучаешь меня.

17. Ты *каждый раз*[176] возобновляешь[177] (вновь воспламеняешь[178]) в *теле* моем[179] муки мои. Великий гнев обрушиваешь на меня и принес мне испытания.

18. Зачем Ты вывел меня из *материнской* утробы, и я не умер, ***пока еще ничьи**** глаза меня не видели?

19. И не стал бы я как небывший? Почему, *выйдя* из утробы, тотчас не был бы погребен?

20. Или разве не мало времени жизни моей? Откройся[180] мне, чтобы я немного отдохнул,

---

[171] Inseruisti. (Ier) Дословно: «костями и жилами скрепил меня». От insero: «сочетаю, связываю». П.А. Юнгеров: «сшил».

[172] Dedisti (Ier). Дословно: «жизнь и милосердие мне дал». Из-за различной грамматической сочетаемости в русском и латинском языках при переводе была изменена синтаксическая конструкция и разделена пара однородных членов, связанных союзом «и». Следуя за грамматической сочетаемостью русского языка, было добавлено «(и милосердие) *оказываешь*»

[173] Non possum respirare (Ier). П.А. Юнгеров, Синодальный перевод: «не смогу поднять головы моей». Вариант Иеронима похож на Иов. 9:18.

[174] Captior (Ier). Дословно: «уловляюсь» (1 л. действ. залог). Однако в русском языке такие активные конструкции не распространены. П.А. Юнгеров сохраняет грамматику: «уловляюсь».

[175] Saevissime (Ier). Превосх. ст. от saeve – «свирепо, жестоко». П.А. Юнгеров: «страшно».

[176] Восстановлено по П.А. Юнгерову. У П.А. Юнгерова: «снова».

[177] Restauras (Ier). П.А. Юнгеров: «Новому» (испытанию подвергаешь меня).

[178] Instauras (Ier).

[179] В оригинале in me – «во мне». Чтение по ватиканск. кодексу и textus receptus .

[180] Patere me (Ier). Сложное место. Редакторы издания Миня пишут о возможной ошибке. Дословно: «Откройся мне», По Марциану читается «Attere me», т.е. «убей меня, истреби, сотри в прах» (чтобы я успокоился), т.е. смертью прекрати мои страдания. Августин однако подтверждает «patere» и читает это место как молитву: «Patere ergo me, ut requiescam in te» – «откройся мне, чтобы я успокоился в Тебе». Верно по П.А. Юнгерову: «оставь меня».

21. ***Прежде чем я уйду туда, откуда не возвращусь: в землю мрачную и темную, ****

22. ***В землю вечной ночи, где нет света, и нельзя видеть жизни человеческой.****

11 ГЛАВА

1. И ответил Софар Минейский, и сказал:

2. Кто много говорит, должен услышать[181] *ответ.*[182] Или разве красноречием[183] доказывается[184] праведность?[185] Блажен человек, *только что* родившийся,[186] человек, не исполненный днями.[187]

3.Не будь многословен в речах, потому что никого нет, кто бы противоречил тебе.

4. Также не говори: «Я праведен в делах и непорочен перед Ним».

5. Но что, если Господь скажет *слово* тебе и растворит уста Свои к тебе?

6. И научит тебя истинной мудрости,[188] что Он должен вдвое больше воздать тебе,[189] и тогда бы ты узнал, что достойно воздал тебе Господь[190] за то, что ты согрешил.

7. Отыщешь ли следы *пути* Господня, или до пределов того, что сотворил Вседержитель, дошел ты?

8. ***Он выше неба, и что ты сделаешь? И глубже преисподней, – что можешь узнать? ******

9. А также длиннее меры и широты моря.

10. Если Он ниспровергнет все или составит,[191] кто скажет Ему: «Что Ты сделал?»

---

[181] Audire debet (Ier). Дословно: «должен и (уметь) слышать». П.А. Юнгеров: «тот и услышит».

[182]Восстановлено по П.А. Юнгерову.

[183] Eloquens (Ier). Дословно: «речистый, в совершенстве красноречивый». П.А. Юнгеров: «многоречивый».

[184] Videbitur (Ier). Дословно: «делается видимой, явной». П.А. Юнгеров: «должен быть сочтен».

[185] Justus esse (Ier). Дословно: «сочтен праведным», как и у П.А. Юнгерова.

[186] Natus (Ier). Дополнение по смыслу и по стилистике параллелизма Иеронима, не встречающаяся в Септуагинте.

[187] Homo brevis vitae (Ier). Дословно: «человек, краткий жизнью». От буквального чтения греческого слова: ὀλιγόβιος. П.А. Юнгеров: «малолетний», опираясь на толкование Олимпиодора, который писал о том, что речь идет о ребенке.

[188] Virtutem sapientiae (Ier). П.А. Юнгеров следует Синодальному переводу: «тайну премудрости», поясняя, что под этим разумеется высшая премудрость.

[189] Duplex erit super te (Ier). Дословно: «вдвое больше сделать тебе…». Дословная калька с греческого. П.А. Юнгеров переводит также, как и здесь, но оставляет примечание о дословном переводе.

[190] Digne reddita sunt (Ier). П.А. Юнгеров: «достойное (наказание за твои грехи) послано»

[191] Congregaverit (Ier). Добавление св. Иеронима.

11. Ведь Он Сам знает дела нечестивых, видя же несправедливость, ***не оставляет ее без внимания.****

12. Но человек напрасно расплывается мыслью,[192] и муж, рожденный женщиной, подобен ослу в пустыне.

13. Ибо если ты положил сердце чистое,[193] ***и воздеваешь к Нему руки твои,*****

14. Если что нечистое на руках твоих, то удали его от себя, и да не останется беззаконие в доме твоем.

15. Тогда просияет лицо твое, как вода чистая, и сотрешь[194] нечистоту *с него*, и не будешь бояться.

16. И забудешь скорбь твою, как пробежавшую волну,[195] ***и не устрашишься.****

17. И речь[196] твоя будет *светла*, как рассвет,[197] и как полуденное[198] *солнце* взойдет жизнь твоя.

18. И уверуешь, что есть тебе надежда, и после печалей[199] и испытаний[200] наступит для тебя мир.

19. Ибо ты успокоишься, и никто не будет нападать на тебя, и многие будут упрашивать[201] тебя.

20. Истают глаза нечестивых, спасение их оставит их, ибо надежда их – погибель для души.

---

192 Alier nutat sermonibus (Ier). Почти дословная калька с греческого: «иначе плавает словесами». Церковнославянский вариант: «инако обилует словесы». Nuto скорее «шатаюсь, колеблюсь». Подобно пьяному (Иов 12:25) неразумно говорю. Возможен вариант: «заплетается в словах». Перевод дан скорее из соответствия греческой кальке. П.А. Юнгеров перевел как «много говорит», уклоняясь от метафоры.

193 Mundum posuisti cor tuum (Ier). П.А. Юнгеров: «очистил сердце свое»

194 Exspoliabis (Ier). Дословно: «отнимишь, лишишь». Буквально: «отведешь от себя нечистоту». П.А. Юнгеров: «очистишь».

195 Fluctus qui praeterit. Дословно: «волна, что утекла». П.А. Юнгеров: «о протекшей волне».

196 Oratio (Ier). Дословно: «речь, высказывание, выражение, язык, красноречие, молитва». П.А. Юнгеров: «молитва».

197 Lucifer (Ier). Дословно: «утренняя звезда, Венера». П.А. Юнгеров: «денница».

198 Meridiano (Ier). Дословно: «полдень». П.А. Юнгеров: «(светлее) полудня»

199 Sollicitudinibus (Ier). Дословно: «тревог, волнений». П.А. Юнгеров: «скорби».

200 Curis (Ier). Дословно: «забот, тревог». П.А. Юнгеров: «печалей»

201 Rogabunt faciem (Ier). От rogo «просить, упрашивать». П.А. Юнгеров: «будут просить тебя».

12 ГЛАВА.

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Разве только вы – люди, и с вами умрет мудрость?

3. И у меня есть сердце так же, как у вас.

4. Но человек праведный и непорочный предан[202] осмеянию.

5. В известное время уготовано ему пасть от других, и дому его быть опустошенным нечестивыми. Но пусть никто не дерзает[203] *думать*, что, ***будучи лукавым,***[204] ***останется безнаказанным в будущем,****

6. И что тому, кто вызывает гнев Бога, не будет никакого суда в будущем.

7. ***Но однако спроси четвероногих,***[205]***** если они ответят тебе, ***или летающих в небе, если они возвестят тебе,****

8. И скажи земле, если она будет говорить с тобою, или (если) поведают тебе рыбы морские.

9. ***Кто не познает во всем этом, что сотворила рука Господня сие?****

10. ***Не в Его ли руке душа***[206] ***всякого живущего и дыхание***[207] ***всякой плоти человеческой.*****

11. Ибо ухо различает слова, а гортань пищу отведывает.

12. В долготе дней – мудрость,[208] и в долгой жизни – знание.[209]

13. У Него мудрость[210] и праведность,[211] у Него совет и разум.

14. Если Он разрушит, кто построит? И если утаит от людей, кто откроет?

---

[202] Venit (Ier). Очевидно, используется значение глагола venio «выпадать на долю, приходиться»: «человеку праведному выпало быть осмеянному». П.А. Юнгеров, так же, как и в данном переводе: «предан осмеянию».

[203] Confidat (Ier). Дословно: «надеется», как и в греч. тексте.

[204] Sit nequam (Ier). Дословно: «дряным, негодным».

[205] Quadrupedia (Ier). Т.е. зверей.

[206] Anima (Ier).

[207] Spiritus (Ier).

[208] Sapientia (Ier).

[209] Scientia (Ier).

[210] Sapientia (Ier). У П.А. Юнгерова: «премудрость», видимо, в отличие от человеческой мудрости долголетних. В лат. тексте различия в словах нет.

[211] Virtus (Ier). может переводиться и как «праведность», и как «сила». В греч. тексте «сила», как и у П.А. Югнерова.

15. Если удержит воду, иссохнет земля. И если отворит,[212] то погубит поднебесную,[213] разрушив.[214]

16. У Него власть и сила, научение[215] и знание.[216]

17. Он уводит советников в плен[217] и судей земли приводит[218] в трепет.[219]

18. Он возводит царей на престолы и обвязывает поясом чресла их.

19. Он уводит[220] священников в плен,[221] низлагает сильных земли.

20. ***Он изменяет уста верных, постигает разум старцев.****

21. *Бог*, изливающий бесчестие на князей и смиренных спасающий.[222]

22. ***Он открывает[223] глубокое из тьмы и проливает[224] свет на тьму смертную,****

23. Заставляющий блуждать[225] народы и губящий их, поражающий народы и с пути сводящий[226] их (*поражающий народы* и по пути[227] ведущий их[228]).

---

[212] Emiserit (Ier). Дословно: «отпустит», как и у Юнгерова. Слово в данном переводе связано с prohibuerit «запрет, удержит».

[213] Terram (Ier). Буквально: «землю». Заменено на известный в греческой версии Книги Иова синоним. У П.А. Юнгерова «ее», при этом автор расшифровывает в примечании со ссылкой на Иеронима.

[214] Evertens. (Ier) Дословно: «свергая, низвергая, опрокидывая, разоряя». П.А. Юнгеров: «совершенно (погубит)»

[215] Disciplina (Ier). Дословно: «наставление, учение» П.А. Юнгеров «ведение».

[216] Intelligentia (Ier). Дословно: «понимание, рассудок, знание, познание». П.А. Юнгеров: «разум».

[217] Consiliarios (consultatores) captivos (Ier). Дословно: «советников плененными», как и в слав. «советники пленены» по греч. образцу. П.А. Юнгеров «в плен советников».

[218] Misit (Mittit) (Ier). Одно из значений этого глагола: «внушать, приводить в бегство».

[219] Misit pavorem (Ier). Pavor – «страх, ужас, трепет». Дословно: «приводит в трепет». Разница в переводах объясняется многозначностью понимания слова ἐξέστησεν. П.А. Юнгеров переводит «лишает рассудка» почти по Синодальному переводу. Слав. перевод дает «ужаси» (т.е. ужаснул) буквально по греческому тексту, близко к pavorem, но в примечании П.А. Юнгеров указывает, что это значит «сделал безумными».

[220] Emittit (Ier). Дословно: «высылать, изгонять». П.А. Юнгеров: «отводит».

[221] Emittit sacerdotes captivos (Ier). Та же структура, что и в 12:17. Дословно: «уводит священников плененными». Слав. перевод дает: «отпущаяй жерцы пленники» по греч. образцу. П.А. Юнгеров: «Отводит жрецов в плен»

[222] Sanans (Ier). Дословно: «исцеляющий», как и у П.А. Юнгерова. Также sanans: "лечащий, вразумляющий, утешающий, искупающий».

[223] Revelat (Ier). Дословно: «открывает, обнажает».

[224] Produxit (Ier). Дословно: «распространяет, выводит, окутывает, создает».

[225] Decipientes (Ier). Прич., как в греч. тексте. Дословно: «вводящий в заблуждение, обманывающий». П.А. Юнгеров: «заставляет блуждать (народы)».

[226] Et in via deducens (Ier). От deduco Дословно: «сводить, низводить, уводить, отводить, заманивать, завлекать, отвлекать». В переводе П.А. Юнгерова и Синодальном переводе нет.

[227] Sternens gentes et in viam ducens (Ier). От duco, что дословно переводится как «водить, вести, проводить». П.А. Юнгеров переводит как «исправляет», но поясняет в примечании «руководит в жизни». Скорее всего основная форма в тексте возникла по аналогии с предшествующими словами.

[228] Структура отвечает Синодальному переводу и переводу с греческого П.А. Юнгерова, показывающие не только наказующую роль Бога, но и ведущую к спасению.

24. Примиряющий сердца князей народов земли, отводит их на путь, которого они не знают,
25. Чтобы они ощупью бродили во тьме, а не во свете и шатались, как пьяный.

ГЛАВА 13

1. Вот все, что видел глаз мой, и слышало ухо мое;
2. ***И я знаю то же, что и вы знаете. И я не неразумней вас.****
3. ***Тем не менее, я буду говорить к Господу и откроюсь***[229] пред взором Его, ***если Он захочет.****
4. Ибо вы все – негодные врачи и дурные попечители.
5. ***О, если б вы смолчали, это вменилось бы вам в мудрость!*****
6. ***Услышьте укоры уст моих, внемлите суду уст моих.****
7. Не перед взором ли Господа говорите и не перед взором[230] ли Его обнаруживаете лукавство?
8. Или уклонитесь сами быть судьями?
9. Было бы прекрасно,[231] ***если б Он испытал вас. Ведь, если все делающие*** *это*,[232] ***присоединитесь к Нему, то*** *и тогда* все равно ***обличит вас.****
10. ***Если и тайно лицеприятствовать***[233] ***будете,****
11. Суровое осуждение[234] Его не пугает[235] ли вас, и страх перед Ним не нападает ли на вас?
12. И будет ваша радость[236] словно пепел, и тело подобно глине.[237]
13. ***Замолчите, чтобы я говорил и успокоился от гнева, ****
14. Взяв плоть свою в зубы свои[238] и держа в руке своей душу свою.

---

[229] Arguam (Ier). Дословно: «показываю, выявляю, делаю светлым; оспариваю, опровергаю». Латинское слово имеет несколько значений, равно может быть переведено как «спорю» и «открываюсь».
П.А. Юнгеров: «откроюсь», в примечании указано «обличу». П.А. Юнгеров указывает на самообличение.

[230] Ante conspectum (Ier). Тавтология сохранена.

[231] Optimum erit (Ier). П.А. Юнгеров: «было бы хорошо».

[232] Т.е. ведущие спор.

[233] Personas mirati fueritis (Ier). Дословно: «*делать* восторженные лица». Слав.: «лицам удивлятеся».

[234] Censura (Ier). Дословно: «строгое суждение». П.А. Юнгеров: «движение», т.е. «вихрь» (38 глава). В алекс. кодексе «страх». Олимпиодор и Иероним пишут «наказание, испытание». Синодальный перевод: «величие».

[235] Nonne terrebit (Ier). П.А. Юнгеров: «смутит», при этом переводчик дает буквальное греческое чтение в примечании: «заверит».

[236] Gaudium (Ier). Дословно: «радость, наслаждение». П.А. Юнгеров: «отлетит от вас заносчивость». Столь явное различие заключается в многозначности греческого слова ἀγαυρίαμα: «хвастовство, великолепие».

[237] Luteum (Ier). Дословно: «глиняным». Грамматически верен перевод П.А. Юнгерова: «тленное». Т.е. «возвратиться в землю».

15. Он – Могущественный,[239] Он может убить меня, что уже начал, однако буду говорить и спорить с Ним,

16. И это будет во спасение мне, ибо пред взглядом Его не предстанет хитрость.

17. Послушайте, послушайте слова мои, которые я скажу, вам, слушающим.

18. ***Вот я приблизился к суду моему. И знаю я, что я окажусь прав.****

19. Кто будет судиться со мной, чтобы я тотчас замолчал и перестал[240] *говорить*.

20. Двоих успокой для меня, ***и тогда*** не скроюсь ***от лица Твоего:****

21. Руку Твою отведи от меня ***и страхом Твоим не ужасай***[241] ***меня.****

22. Затем позовешь, и я услышу, ***скажешь мне,**** и отвечу Тебе.

23. Сколько беззаконий моих, и грехи мои каковы, научи[242] меня.

24. ***Почему Ты скрываешься от меня? Или Ты считаешь меня противником Своим****[243]

25. И, словно лист, что от ветра колеблется,[244] трепещешь? Или как сену, уносимому[245] *вихрем,*[246] противостоишь *мне*?

26. ***Ибо Ты написал на меня худое**** и возложил на меня грехи юности,

27. И наложил[247] их кандалами на ноги мои (наложил оковы на ноги мои[248]), и исследовал все дела мои. ***Следы**** ног моих Ты обозрел,[249]

---

[238] apprehendens carnes meas dentibus meis (Ier). П.А. Юнгеров: «зубами своими», что грамматически ближе к латинскому переводу св. Иеронима.

[239] Potens est (Ier) Перенесено в начало для раскрытия смысла, как и у П.А. Юнгерова. П.А. Юнгеров: «Он – Сильный».

[240] Desinam (Ier) От desino. «перестаю, прекращаю». П.А. Юнгеров: «исчезнуть». П.А. Юнгеров оставляет примечание: Полихроний и Олимпиодор считают, что здесь следует понимать «не иметь слово в свое оправдание. В греческом оригинале ἐκλείψω – «умру», в синодальном переводе: «испущу дух».

[241] Et timor tuus non me terreat (Ier) Дословный перевод совпадает с переводом П.А. Юнгерова: «И страх Твой да не ужасает меня».

[242] Doce me (Ier). Иероним переводит дословно с греческого: «δίδαξόν» (научи). П.А. Юнгеров: «открой мне».

[243] Aut putas me esse contrarium tibi (Ier). В конце фразы, в отличие от перевода П.А. Юнгерова знака вопроса нет, в переводе св. Иеронима предложение продолжается.

[244] Quod a vento moventur (Ier). П.А. Юнгеров: «как лист, колеблемый ветром», что является более точным соответствием латинской страдательной форме moventur, но в случае передачи таким способом латинского текста теряется союз quod. Наиболее точно: «что от ветра колеблем».

[245] Quod rapitur (Ier). Дословно: «которое уносят, срывают, быстро уносят». П.А. Юнгеров: «носимому».

[246] Восстановлено по П.А. Юнгерову, заменено на «вихрем» в соответствии с Иов. 9:17 по еврейск. тексту.

28. Ибо я обветшаю,[250] как кожаный мех или как одежда, изъеденная молью.

[247] Et imposuisti. (Ier) Чтобы снять тавтологию, была изменена приставка. П.А. Юнгеров: «поставил препону», т.е. «Слав. возбранение соотв. κωλύματι – ват., а в алекс. κυκλώματι – ограда, окружение».
[248] Compedes pedem meum (Ier). от Compedio – сковывать ножными кандалами.
[249] Radices pedum meorum contemplatus es (Ier). Это дословный перевод с греческого: «εἰς ῥίζας τῶν ποδῶν μοῦ ἀφίκου – слав. въ корения ног моих пришел еси», что по Полихронию означает «достиг корней (нижней части: следа, подошвы) ног моих и узнал начало и причину моих действия». Radices в данном случае: «начала». П.А. Юнгеров: «следы ног моих постиг». Contemplor – «рассматривать, обозревать, созерцать».
[250] Qui veterasco (Ier). П.А. Юнгеров: «они же обветшают», т.е. люди. В его примечании указано Иеронимово чтение от 1 л.

ГЛАВА 14

1. ***Человек, рожденный женщиной, краток днями и преисполнен гневом.****
2. Он, как цветок, что цветет, *а затем* увядает,[251] и как тень, что исчезает[252] – и уже нет ее.[253]
3. Не от такого ли Ты требуешь ответа, не сего ли приводишь на суд перед Тобою?
4. ***Кто же будет чистым от скверны?* Нет ни одного*** *такого* ***человека,****** [254]
5. Если и один день – жизнь его на земле.[255] Ибо сочтены месяцы его Тобой, Ты определил время *ему,*[256] *и предела своего*[257] он не перейдет.
6. Отступись от него, позволь ему отдохнуть[258] и быть довольному, как наемнику, днями своими.
7. Ибо есть надежда у дерева: если срубили[259] его, то снова будет цвести,[260] и побеги его не увянут.[261]
8. Даже если засохнет[262] корень его в земле и среди камней омертвеет пень его,

---

[251] Et sicut flos, cum floruerit, decidet (Ier). Дословно: «И как цветок, когда отцветет, увядает» (букв. умирает, опадает) П.А. Юнгеров: «Или он опадает, как отцветший цветок», близок к греч. оригиналу.
[252] Fugit (Ier). Дословно: обращать в бегство, прогонять. Точно соответствует: «убегает», как и у П.А. Юнгерова.
[253] Fugit que ut umbra, et non permanet (Ier) От Permaneo. Дословно: «не останется, не пребудет». П.А. Юнгеров: «не останавливается».
[254] nec unus quidem (Ier). Дословно: «ни один», как и в Синодальном переводе. П.А. Юнгеров: «Никто».
[255] etiamsi unius diei fuerit vitae jus super terram (Ier). Дословно: «если один день будет жизнь его на земле». П.А. Юнгеров: «Если бы и один день была жизнь его на земле».
[256] Восстановлено по П.А. Юнгерову.
[257] Иероним передает дословный перевод: «εἰς χρόνον ἔθου καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ» – «Ты определил время – и он не переступит» Слово «предел» вводится дополнительно и в синодальном переводе, и в переводе П.А. Юнгерова для прояснения смысла. Очевидно, в значении χρόνον или tempus заложено некое значение предела, в отличие от русского соответствия, и для русского языка здесь сказывается некая неполнота смысла.
[258] sine requiescat (Ier). Дословно: «пусть отдохнет». От requiesco: «отдыхать, успокаиваться». П.А. Юнгеров: «пусть он успокоиться».
[259] Excidatur (Ier) . – «срублено, иссечено, истреблено, разрушено». П.А. Юнгеров: «будет посечено».
[260] Iterum floret (Ier). П.А. Юнгеров: «зацветет».
[261] Non deficiet (Ier). В оригинале ед.ч. Дословно: «Не отпадет, не придет в упадок, не обнищает, не угаснет, не умрет». П.А. Юнгеров: «не пропадет».
[262] Senuerit (Ier) – «стареть, состариться, обветшать». П.А. Юнгеров: «состареет».

9. ***Лишь дохнет влага,***[263]**** расцветет оно ***и родит плоды, как вновь посаженное.***[264]*

10. Муж же, умерев, отойдет, и, когда падет человек, уже нет его.

11. Временами и море мельчает, и река высыхает и иссякает,

12. Но человек, когда уснет, не восстанет. Доколе пребудет[265] небо, не сошьется и не поднимется от сна своего.

13. О, когда бы Ты заключил бы меня в преисподней, и скрыл бы меня, пока не успокоился гнев Твой, и установил бы мне время, в которое вспомнил бы обо мне![266]

14. Ибо, если умер человек, будет ли жить, исчерпав дни жизни своей? Я потерплю, пока не рождусь вновь.

15. А потом позовешь меня, и я отвечу Тебе. Не отвергай дело рук Твоих.

16. Ты исследовал мысли мои, и никакой мой грех не укроется от Тебя.

17. Положил печать на кладовые беззаконий моих, записал невольные грехи мои.[267]

18. Но и гора падающая разрушается, и скала ветшает на месте своем.

19. Камни стачиваются водой, и частыми приливами моря смывается[268] песок земной, так надежду человеческую погубил Ты.

20. Ибо сокрушил Ты его до конца, и он отошел, изменил ему лицо и покинул его.

21. И было ли у него много детей, не знает, и хотя бы было мало, не ведает.

22. Но плоть его о нем болезнует, и душа его рыдает о себе.

---

[263] Ab odore aquae (Ier). П.А. Юнгеров: «от действия воды». В примечании: «Гр. ὀσμῆς, слав. вони, запаха».
[264] Et faciet fructum sicut novella. Дословно: «и даст плоды, как новое».
[265] Est.
[266] In quo memoriam mei faceres.
[267] Annotasti si quid invitus erravi. Дословно: «Записал, если я в чем невольно ошибся».
[268] Minuitur. Дословно: «умаляется».

ГЛАВА 15

1. И ответил ему Елифаз Феманский, и сказал:
2. ***Разве разумный будет отвечать ветру мудростью и наполнит болезнью чрево,****
3. Споря словами, в которых нет достойного, и речами, в которых нет ничего полезного?
4. ***Не ты ли отверг страх, произнес такие слова**** перед взглядом Господа?
5. Ибо ты обличаем словами уст твоих ***и избрал язык лукавых,*****
6. Не я, а уста твои обличают тебя, и губы твои опровергают тебя.
7. Что же? Разве ты рожден первым человеком *на земле* или прежде холмов сотворен ты?
8. Или тайны Господа слышал, или у тебя одного есть мудрость?
9. ***Что ты знаешь, чего мы не знаем, или разумеешь, чего мы не разумеем?****
10. Но и старый, и древний есть среди нас, днями старше отца твоего.
11. Разве ты мало грешил, и наказание твое слишком тяжело? Слишком горды речи твои.
12. Почему дерзостно сердце твое и отчего вознеслись глаза твои,
13. Которые в исступлении возвел ты на Господа, и произнес устами своими такие речи?
14. Может ли человек быть непорочным или рожденный женщиной – праведным?
15. Если святым своим Он не доверяет, и ***небо не чисто перед Ним, ****
16. Насколько же отвратительнее перед Ним человек, пьющий беззаконие, как воду!
17. Расскажу тебе, а ты послушай меня, и что видел я, возвещу тебе,
18. Что говорят разумные и что не утаили отцы их.

19. ***Им одним дана земля, и не приходил никакой иноплеменник на них.****

20. Вся жизнь нечестивых проходит в одиночестве, и года, *им* исчисленные, отданы сильному,

21. И страх в ушах его. Когда он будет считать, что отныне ***живет***[269] ***в мире,*** тотчас придет на него ***низвержение.****

22. ***Пусть не надеется**** он отвратиться от тьмы. Ведь уже отдан в руки меча,

23. ***И обречен в пищу коршунам, **** и он знает сам, что предназначен для падения.[270] Ибо день тьмы устрашает его.

24. Нужда и мучение омрачают его. Как вождь впереди войска падет

25. Тот, кто поднимал руку на Господа (Бога) и против Господа Вседержителя явил непокорство.[271]

26. И с оскорблением ***устремлялся против Него в толщине упорства щита своего;****

27. ***Ибо он покрыл лицо свое жиром и нарастил складки на бедрах.****

28. Пусть живет он в городах опустошенных, входит в дома ***незаселенные.**** А что он заготовил, унесут другие.

29. И не обогатится он, не сохранит имущества своего. ***Не бросит тени на землю. ****

30. И не сбежит от тьмы. Но древо его ***высушит ветер, и отпадет цвет его.****

31. Пусть не надеется он устоять, ибо пустой *жребий* выпадет ему.

32. Отрасль[272] его прежде времени истребится, и отпрыск[273] его не будет явлен.[274]

33. Собран он будет подобно незрелому винограду прежде срока,

---

[269] Esse.

[270] Servatur ad ruinam. От servo – «остаюсь, пребываю, нахожусь». Калька с греч.

[271] Влияние еврейского текста. В Синодальном переводе: «противился».

[272] Praecisio. Дословно: «отрезок».

[273] Germen ejus. Дословно: «росток, отпрыск, побег; плод». Также это слово имеет значение: «потомство, род».

[274] Videbitur. Третье лицо, ед.ч., future passive indicative. Дословно: «будет видим, будет явлен».

опадет, подобно цвету смоковницы.

34. Ибо свидетельство о нечестивом – смерть, и огонь сожжет дома взяточников.

35. Он зачнет во чреве печаль, и худая *доля* выпадет ему, и ***утроба его принесет коварство.****

ГЛАВА 16

1. И, отвечая, Иов сказал:
2. Я слышал много такого, но все *вы* – дурные утешители.
3. Что же? Разве есть порядок в речах ветреных? Или что беспокоит[275] тебя, что ты *так* отвечаешь?
4. И я могу говорить подобно вам. Если бы лежала душа ваша на месте моей, *я тогда* говорил бы вам речи и кивал бы на вас головой моей:
5. «Да будет праведность во устах моих, и буду говорить[276] губами *своими*, и не поскуплюсь *на слова обличения*».
6. Ибо, если я скажу, не буду ли страдать от язвы? И, если буду молчать, все равно буду уязвлен.
7. Теперь Он измучил меня болезнью и сделал меня неразумным, и ***согнившим,**** поймал меня, *как борец, в захват.*[277]
8. ***Стал я свидетельством против себя,**** восстает против меня ложь моя, перед лицом моим обвиняет[278] *меня*.
9. Ибо, ***будучи во гневе,**** Он обрушивается на меня, скрежещет на меня зубами. ***Стрелы разбойников Его **** меня поражают.[279]
10. Острые глаза *Свои* устремил *на меня*. Острым ***поразил меня в колена,*** и все вместе ***они ринулись на меня.****
11. Ибо отдал меня Господь в руки нечестивых и перед беззаконником бросил меня.
12. ***Когда я жил мире, рассеял меня**** и, взяв меня за волосы, вырвал *их*. Поставил меня мишенью *для стрел*.
13. Окружил меня копьеметателями, стреляющими в чресла мои (и молчит), и не щадят. На землю пролили они желчь мою.

---

[275] In quo molestum tibi erit. Дословно: «Что тягостного произойдет с тобою?»
[276] Moverem. Дословно: «буду подвигать» (языком).
[277] Добавление по Олимпиодору.
[278] Respondebit . Дословно: «Отвечает». Совпадение с LXX.
[279] Deciderunt. От decido – «отсекаю, срубаю».

14. Он вверг меня в великое разорение. Собрались вместе и напали на меня сильные,

15. Одежду грубую сшили на кожу мою, ибо мужество мое на земле угасло.

16. Утроба моя сожжена рыданиями, и ***на ресницах моих тень смертная.****

17. Нечестивого ничего нет на руках моих, и молитва моя чиста.

18. Земля, ***не впитай*****[280] ***крови плоти моей,*** да не останется ***места воплю**** моему.

19. ***Ныне на небесах Защитник мой, и Свидетель мой в вышних.****

20. Да восходит молитва моя к Господу, и перед взглядом Его да плачет око мое!

21. Да судится муж с Господом, как сын человеческий перед ближним его.

22. Ибо годы, исчисленные мне, проходят, и пойду я в путь, из которого не возвращусь.

---

280 Operiat.

ГЛАВА 17

1. Я умираю, смущаясь духом, молю о гробе, а он обходит меня.
2. Воссылаю молитвы, страдая. Но что я сделаю? Чужие расхитили имение мое.
3. ***Кто он? Рукою моею да будет связан.****
4. ***Ты закрыл сердце их от разумения, поэтому не превозноси их.****
5. Долей *их* возвещены бедствия, и глаза детей их истают.
6. Ты положил меня притчею у народов, и я стал[281] посмешищем для них.
7. Ослепли от гнева *Твоего* глаза мои, и все сильно нападают на меня.
8. И удивлены этим праведные. Но праведный да восстанет на противника,
9. И верный сохраняет путь свой, и ***чистый руками получит смелость.****
10. ***Итак, выступайте же все**** и придите. ***Ибо я не нахожу среди вас истины.****
11. Дни мои проходят в бедствиях, и порвались сосуды сердца моего.
12. Ночь обернулась для меня днем. Свет приблизился к тьме.
13. ***Если б я стал ожидать, то ад – дом мне,*** и во тьме ***постлана постель мне.****
14. ***Смерть я называю своим отцом, и гной – матерью*** своей ***и сестрой.****
15. ***Ибо какая у меня еще надежда?**** И увижу ли для себя благо?
16. Или со мною в ад сойдут? Или вместе во прах сойдем?[282]

---

[281] Deveni. От devenio – «спускаюсь, нисхожу, попадаю».

[282] Вместо вопросительного знака в лат. предложении стоит точка. Знаки препинания по П.А. Юнгерову.

ГЛАВА 18

1. И ответил Валдад Савейский, и сказал:
2. Доколе ты не замолчишь? Подожди, чтобы и мы сказали.
3. ***Отчего подобно четвероногим нам молчать перед тобой? ****
4. ***Тобой овладел гнев. Что же? Если ты умрешь, неужели поднебесная не будет населена или горы*** падут ***с оснований***?* [283]
5. И свет для нечестивых погаснет, и огонь не осветит их.
6. Свет его станет тьмою в доме *его*, ***и светильник над ним угаснет.******
7. Пусть расхитят слабейшие имущество его, и погрешит совет его.
8. Ибо да попадет его нога в западню, и в сетях да запутается он.
9. Да окружат его западнями, да укрепятся[284] на него жаждущие.
10. Скрыта на земле петля для него, и сеть его – на тропах.
11. Кругом да обложат его болезни и да истребляют, и многие да окружат его ноги, придя от лютого голода.
12. Ибо великое падение уготовано ему.
13. Да пожраны будут пальцы ног его, лучших[285] возмужалых его да поглотит смерть.
14. Да будет изгнано из дома его здоровье, и нужда захватит его по вине царя.
15. Да живет она в доме его, среди ночи его. ***Пусть посыпаны будут серою драгоценности его.****
16. Засохнут корни его внизу, и падет плод его сверху.
17. ***Память о нем исчезнет с земли,**** и не останется имени его на лице улиц *ее*,
18. И будет он изгнан из света во тьму,
19. И ***не будет известен в народе своем***, ***** ни спасен под небом дом его.

---

[283] Расстановка знаков препинания по П.А. Юнгерову.

[284] Confortabit. – укрепится (ед.ч.) Не согласовано с sidentes – жаждущие. (мн.ч.) Отражено в слав. переводе: «укрепит нань жаждущих».

[285] Decora – прекрасных.

20. Но в народе его будут жить другие. И молодое поколение, и знатнейших людей охватит о нем удивление.

21. Таковы дома нечестивых, ***и таково место незнающих Бога.****

19 ГЛАВА

1. И отвечал Иов, и сказал:
2. ***Доколе вы будете утомлять душу мою и низлагать меня словами?**** Знайте все, что Господь (Бог) поступил со мной так.
3. Вы порочите меня и без стыда нападаете на меня.
4. Но если я, правда, ошибся, и подле меня грех пребывает, *в том* чтобы говорить слова, которые произносить не достойно,[286] и речи мои были не ко времени *сказаны,*
5. Отчего вы надо мной возвышаетесь, и нападаете на меня с бранью?
6. Знайте, что Тот, Кто смутил меня, – Господь, и *Он* валом Своим обнес меня.
7. Вот я смеюсь над бесчестьем, и не стану говорить, стану рыдать, и ***нигде нет суда.****
8. Окружил меня, и не выйду. ***Перед лицом моим Он положил тьму,****
9. И ***славу*** мою ***совлек*** *с меня*, ***и с головы моей снял венец, ****
10. И всячески измучил меня, и я отойду. Как дерево, срубил Он надежду мою.
11. Жесточайше истребил меня в гневе, судил меня, как врага.
12. ***Вместе пришли испытания Его, и направили путь свой ко мне, и окружили шатер мой.******
13. Братья мои бросили меня. Чужих они признали более *близкими*, чем меня, и друзья мои стали немилосердны.
14. Не заботятся обо мне ближние мои, ***и знающие имя мое забыли меня.****
15. Соседи мои и рабыни мои смотрят на меня, как на чужака, стал я перед ними иноплеменником.[287]
16. ***Зову раба своего***, и не отвечает *мне,* ***устами своими умоляю*** *его*, *****

[286] Quod non oportebat. Дословно: «которые не являются должными».
[287] Строка испытывает влияние еврейского текста.

17. И упрашиваю жену мою. Ласково зову детей рабыни моей,

18. ***Но они навсегда бросают меня, когда встану, они издеваются надо мною.****

19. Отвратителен я стал для знакомых моих, и те, кого я люблю, восстают на меня.

20. ***В коже моей сгнила плоть***[288] ***моя, и кости мои только на зубах и остались.****

21. ***Помилуйте меня, помилуйте, о, друзья*** *мои*! ***Ибо*** это ***рука Господня коснулась меня.****

22. ***Зачем вы преследуете меня, как Господь?**** Разве вам мало *вида страданий*[289] плоти моей?

23. Кто бы дал возможность, чтобы были записаны слова мои и положены в книге на веки?

24. На дощечке железной и свинцовой или на скрижалях каменных вырезать *их*?

25. Ибо знаю я, что вечен Искупитель мой.

26. На земле восстанет кожа моя, которая сейчас страдает, ***ибо от Господа со мною*** сие ***совершилось.****

27. ***Это я знаю в самом себе, что глаз мой увидит, а не другой, все*** *это* ***у меня совершилось во внутренности.****

28. ***Если и скажете: «Что скажем против него и причину **** слов обнаружим в нем»?

29. То берегитесь и вы меча, ибо гнев падет на нечестивых, и тогда вы узнаете, что есть суд.[290]

---

[288] Computruerunt carnes. Дословно: «сгнили плоти». Греч. ὀστᾶ – кости, филологи придают значение кожа (Schleusner. Thesaurus. Vol. 4. P. 133). [Греч. ὀστᾶ не может означать кожу: это значение вытекает только из масор. т. Поскольку в 20a ст. греч. σάρκες (мн. ч., букв. плоти), соответствует масор. עַצְמִ֑י (кости мои), а в 20b ст. греч. ὀστᾶ (кости) соответствует масор. בְעֹ6868רוֹ (с кожей), можно предположить, что в тексте, с которого переводили LXX, либо были переставлены слова кости – кожа (плоть), либо LXX иначе проводили членение фразы, относя עַצְמִ֑י к след. ст. Во всяком случае, аналогичные объяснения, предполагающие наличие слова кости и в евр. т. в 20b, имеют место среди гебраистов (см.: Word Biblical Commentary. Vol. 17. Dallas, 1989. P. 431). Переводы Акилы, Симмаха и Феодотиона (см. у Фильда, т. 2, с. 36) приближаются к масор. т., по ним исправлен и ряд греч. минуск., в т. ч. в катенах (см. нижний аппарат в гёттинг. на с. 295 к 20a–20b стт.).]

[289] Non satiamini. Дословно: «не удовлетворены».

ГЛАВА 20

1. И отвечал Софар Минейский, и сказал:
2. ***Не так я думал возражать тебе в этом, ибо вы знаете не более, чем я.****
3. Обидное поучение я услышал, и дух разумения отвечает *во* мне?
4. Разве ты знаешь то от века, ***как поставлен человек на земле?****
5. Веселие нечестивых – падение великое, и радость грешников – погибель.
6. ***Если бы достигли небес дары его,*** и жертвы его ***коснулись*** бы ***облаков,****
7. То, когда он уже будет считать себя неколебимым, погибнет до конца, и знавшие его скажут: «Где он?»
8. Как сон улетающий, нигде не проявляется, и пролетает, как видение ночное.
9. Глаз увидит его, и *уже* не бросит *взгляда* на него, и больше не узнает его место его.
10. Сыновей его погубит нечестивый, и рука его будет причиной печалей.
11. Кости его наполнились юностью его, и с ним будут они почивать во прахе.
12. Если сладко для уст его лукавство, он таит его под языком своим.
13. Будет беречь его, не откажется от него, сохранит его внутри гортани своей,
14. ***И не сможет помочь себе. Желчь*** аспида ***во чреве его.****
15. ***Богатство, неправедно собираемое, будет изрыгнуто.**** Из дома его исторгнет его Ангел,
16. И ярость[291] дракона он будет испивать.[292] Умертвит его язык змеиный,
17. И не увидит он молока от коров, ни меда в пищу, ни масла.

---

[290] «Узнаете, что есть суд» - фраза испытывает влияние еврейского текста.
[291] Furorem. Возможный перевод: «бешенство, исступление, безумие».
[292] Mulgebit. Дословно: « будет сосать». Как и в LXX.

18. Ради пустого и тщетного трудится он: *ради* богатства, от которого ничего не вкусит, а извергнет, как твердое, несъедобное *мясо*, и не проглотит.
19. Ибо он разорил дома многих крепких и разрушил их жилища, и не восстановил их.
20. Не сохранится имущество его. В страсти своей он не спасется.
21. ***Нет остатка от пищи его, поэтому не будет процветать благополучие его.****
22. И когда он почувствует себя в полноте *изобилия*, тогда окажется в стеснении, и всяческие бедствия придут на него.
23. И если он наполнит как-либо утробу свою, то *Бог* изольет на него яростный гнев, оросит его печалями.
24. И не спасет от руки меча, уязвит его стрелой медной,
25. Пронзит тело его копьем метательным. Молнии над жилищем (шатром) его, да нападет на него ужас.
26. И всякая тьма да придет на него. ***Да пожрет его огонь неугасающий,**** иноплеменник ***да причинит бедствие дому его, ****
27. И откроет небо нечестие его. ***Земля да восстанет на него, ****
28. Увлечет дом его погибель до конца. Дни гнева да настанут для него.
29. Такова участь человека, нечестивого перед Господом, и доля, заслуженная[293] им от Всевидящего *Бога*.

[293] Bonorum – «честная, справедливая». Мн. ч. в лат., как и в LXX.

ГЛАВА 21

1. И отвечал Иов, и сказал:
2. ***Послушайте, послушайте слов моих,*** и ***пусть не будет*** у вас ***для меня такого утешения.****
3. Потерпите меня, я скажу, а потом посмеетесь надо мною.[294]
4. ***Что же? Разве к человеку*** обличение мое? ***Или почему мне не разгневаться?****
5. Посмотрите на меня и удивитесь, и положите руку на уста.
6. Ибо, если вспомню, вострепещу, и плоть[295] мою стеснили болезни.
7. ***Почему грешники живут и достигают старости в богатстве?****
8. Дети их по душе им, и внуки их у них перед глазами,
9. Дом их обилен, и не чувствуют они страха, и нет бича Господня на них.
10. Корова их зачинает и не выкидывает, и беременная их сохранна и рождает благополучно.
11. И плодятся *подобно стадам*[296] дети их, и пребывают они, как овцы вечные их. И дети их играют, смеясь.[297]
12. Берут они псалтирь и кифару и веселятся под звуки арфы.
13. И заканчивают они ***в благополучии жизнь свою,**** и в покое преисподней почивают.
14. Сказали они Господу: «Отойди от нас! Не хотим мы знать путей Твоих!
15. Кто есть Господь, чтобы мы служили Ему? Или какая нам выгода, чтобы смиряться перед Ним?»
16. Ибо в руках у них было благо. *Говорили они*: «А ***на дела нечестивых Он не смотрит».****

---

[294] Испытывает влияние еврейской строки.
[295] Carnes. Мн.ч., как в LXX.
[296] Испытывает влияние еврейской строки.
[297] Ludo se provocant.

17. ***Но, тем не менее, светильник нечестивых угаснет,*** и придет на них низвержение. ***Болезни поразят их от гнева**** *Господня,*

18. И будут они, как солома на ветру, и, как пепел, уносимый вихрем.

19. Да лишит Бог сыновей его[298] богатства его. Пусть воздано будет ему самому, и пусть он знает.

20. ***Пусть увидят глаза его погибель свою,*** и ***от Господа*** да ***не спасется.****

21. Ибо нет воли его в доме его после него,[299] *и* ***число месяцев его должно быть разделено.****

22. Разве не Бог, Который учит мудрости и знанию, Сам судит убийц?

23. Этот умирает в полной простоте своей, при полном благополучии и в счастье.

24. ***Утроба его полна жира, и костный мозг его разливается.****

25. А иной ***умирает с огорченной душой,**** не вкусив *в жизни* ничего доброго.

26. И оба они спят в могиле, и обоих их покрывает[300] гной.

27. Потому я знаю, что вы будете дерзко настаивать

28. И скажете: «***Где дом княжеский**** и где покров на шатре нечестивого?»

29. Спросите тех, кто странствуют по дорогам, и замечаний их не оставите без внимания.

30. Ибо для дня погибели сохраняется грешник, ***и в день гнева будет отведен. ****

31. ***Ибо кто*** возвестит ***пред ним путь его, и кто воздаст ему**** за то, что он делает?

32. ***И он отнесен в гробницу, **** и на кургане его ставят почетную стражу.[301]

---

[298] Нечестивого.

[299] Влияние еврейского текста.

[300] Operiet .

[301] Vigilavit. Дословно: «Стережет». П.А. Юнгеров: «и могилу (его) стерегут».

33. Услаждают его мелкие камни потока; ***позади него идут все люди, и перед ним без числа.****

34. ***Как же вы утешаете меня пустым?*** Ибо ***нет мне от вас никакого успокоения.****

ГЛАВА 22

1. И отвечал Элифаз Феманский, и сказал:
2. Не научает ли Господь мудрости и знанию, и жизнь устраивает для нас разумно?[302]
3. Ибо, ***какая забота***[303] ***Господу***, что ты ***в делах*** своих ***непорочен***?* Или что за выгода[304] Ему, что чиста жизнь твоя?
4. Или, испугавшись тебя, вступит Он с тобой в спор и придет с тобою на суд?
5. Разве не велико нечестие твое, ***и не бесчисленны*** ли ***грехи твои?****
6. Не требовал ли ты залог ни за что с братьев своих? Не отнимал ли одежду у бедняка?
7. Может, не давал ты воды жаждущему и голодного лишал хлеба?
8. Или одних людей ты ***повергал***[305] ***на землю,**** а перед другими лицемерил?
9. Вдов ты отпускал ни с чем, разорял сирот.
10. Поэтому ***окружили тебя сети,**** и изнуряет тебя великая борьба.
11. Свет твой обратился во тьму, и, ***когда ты заснул,**** вода нахлынула на тебя.[306]
12. Разве Тот, Кто на небесах, не разузнаёт и делающих беззаконие *не* смиряет?
13. И говорил ты: «Что знает Бог? Или в тумане судит Он?
14. Облака – ***покров Его, и Он невидим.* И Он круг небесный обходит».****

---

[302] «И жизнь устраивает для нас разумно?» - Влияние еврейского текста.
[303] Pertinent. От pertineo. «Иметь значение, быть важным».
[304] prodest 3 л. sg. praes. к prosum. «быть полезным, приносить пользу».
[305] Habitare fecisti. Дословно: «переселил». Калька с греческого ῴκισας со с значением «селить, переселять», однако у Еврипида употребляется в значении «низвергнуть». Св. Иероним переводит через прямое значение.
[306] Елифаз сравнивает с «переполненными водами», потому что одна следует за другой, как во время шторма волна следует за волной. (Григорий Двоеслов).

15. Неужели ты хранишь путь поколений, которым ходили люди нечестивые,

16. Которые были взяты *с земли* и не достигли зрелости? Стремительный поток – основание их.

17. Ибо ***они говорили: «Что сделает нам Господь?» Или «Что причинит нам Вседержитель?»****

18. А ***Он наполнял их дома добром.*** И образ мыслей ***нечестивых далек от Него.****

19. ***Праведники, видя, рассмеялись, и непорочный поглумился над ними.****

20. Разве не погибло имущество их, и наследие их не поедено ли огнем?

21. Итак, будь тверд *и,* если перенесешь, тогда плод твой будет во благо *тебе*.

22. Прими же из уст Его закон ***и сложи слова Его в сердце **** свое.

23. Ибо если ты обратишься и смиришься перед Господом *и* удалишь неправду от шатра твоего,

24. ***То утвержден будешь на земле,*** *как* на скале, и *как* на камне ***потока Офирского.****

25. ***Будет Вседержитель помощником твоим*** против ***врагов **** и подобным серебру, испытанному огнем, сделает тебя.

26. Тогда будешь иметь пред Господом упование и на небо посмотришь с радостью.

27. ***И, когда ты помолишься перед Ним, Он услышит тебя,**** обеты, которые ты дал.

28. И возвратит в жизнь твою правду, ***и на путях твоих будет свет.****

29. Ибо *поскольку* он смирил себя, и скажешь: «Он возвысился над гордостью».[307] ***И поникшего очами*** *Он* ***спасет.****

30. Избавь непорочного, и он спасен будет чистотою рук Твоих.

[307] Соответствует греческому: Ὑπερηφανεύσατο.

ГЛАВА 23

1. И ответил Иов, и сказал:
2. И также я знаю, что ***от руки моей*** *исходит* ***обличение, и рука Его тяжелее***[308] ***стона моего.****
3. Кто даст узнать мне и найти Его, и прийти ***к*** самому ***престолу Его, ******
4. Чтобы я говорил перед Ним о деле моем, и уста бы свои наполнил жалобами,
5. И узнал бы, какие ответы[309] Он даст мне, и ***уразумел бы, что Он возвестит мне?****
6. *Неужели*[310] Он во многой силе осудит меня? ***О, нет! ****** Итак, (Но) в устрашении не обрушится на меня.
7. Ибо ***истина и обличение от Него*** *исходит*. ***Доведет Он до конца**** суд мой.
8. ***Если я пойду вперед, не уведаю*** более***, и,*** если ***в последних, – как узнаю Его?****
9. ***Что делает Он слева?*** Не постигну. ***Окружит справа – и не увижу.****
10. ***Но Он*** Сам ***знает путь мой и испытал меня, как золото.***
11. ***Буду ходить по заповедям Его.* Держалась нога моя путей Его. ****** Соблюдал я *их и* не отклонялся.
12. Заповедей Его не преступлю: в сердце свое вложил слова Его.
13. Если Он Сам рассудит так, кто возразит Ему?
14. Ибо, что пожелает *Бог* – совершит. Посему я устремился к Нему и наставляемый вострепетал от Него.
15. Потому от лица Его смущусь, размышляю – и убоюсь Его.

---

[308] Gravis facta est. Дословно: «Стала тяжелой»
[309] Влияние еврейского текста.
[310] Добавление по Синодальному переводу.

16. ***И Господь умягчил сердце мое*, *и Вседержитель**** взволновал *душу* [311] мою,

17. Ибо не я понимал, ***что найдет на меня тьма и перед лицом моим*** *все* ***покроет ** мгла.

---

[311] Влияние еврейского текста.

ГЛАВА 24

1. ***Почему не сокрыты от*** Господа часы, а нечестивые не знают ***дней Его? ******
2. Передвигают они межу. Стада с пастухом грабят, наживаются *на набегах*:
3. ***Уводят осла у сирот и вола у вдовы берут в залог, ****
4. И сводят нищих с пути праведного, а кроткие земли скрываются *от них*.
5. И набросились они, как ослы дикие в поле, на меня, уклонившись от своего дела: вкусен им[312] ***хлеб ради детей.****
6. ***Не свою ниву прежде времени пожинают.*** А немощные без награды ***и без пищи возделывают**** виноградники нечестивого.
7. Многих нагими заставляют ночевать без одежд и лишают покрывала в холод.[313]
8. Под горными ливнями мокнут они и, не имея покрова, укрываются в пещерах.[314]
9. ***Отторгают[315] от сосцов сироту,*** а ***павшего унижают.****
10. ***Незаконно заставляют спать нагими и у голодных отнимают хлеб.****
11. Нечестивые устраивают засады в теснинах, ***а пути праведного не знают.****
12. Из городов и домов насильно *праведные* изгоняются. ***Душа же младенцев громко стенает. Почему же Бог их не посещает?****
13. На земле сущих и не знающих пути праведного, не ходящих по стезям Его.[316]

---

[312] Eis. Дословно: «ему», как в LXX.
[313] «И лишают покрывала в холод» – Влияние еврейского текста.
[314] Petra. Дословно: «(в) скалах».
[315] Нечестивые.
[316] Точка по П.А. Юнгерову.

14. И, ***узнав же их дела, Он предает их тьме. **** И в ночи *нечестивец*[317] будет как вор.

15. Око прелюбодея ждет сумерков, ***говоря: «Не увидит меня глаз», **** – и набрасывает покрывало на лицо.

16. Устраивают подкопы к домам ночью, а днем запечатывают *дома* свои.

17. Не знают они света, потому что рано утром ***для каждого из них**** – тень смертная;

18. ***Легок он на поверхности воды.***[318] ***Да будет проклята*** доля ***их на земле.**** Да родятся побеги их на земле сухой.

19. Ибо сосуды[319] у сирот расхитили.

20. Потом ***вспомянут был***[320] ***грех*** его, *и*, ***как капля***[321] ***росы,*** *пропадет он и* нигде не обретется.[322] ***Но да будет воздано ему за то, что он сделал. **** Всякий грешник да будет срублен, как гнилое дерево.

21. Ибо бесплодной не сделал ничего доброго и женщину *слабую*[323] не помиловал.

22. В ярости низвергал немощных. Потому, встав, пусть не будет уверен за свою жизнь.

23. Когда *сам* станет немощным, пусть не надеется поправиться, но падет от слабости.

24. Ибо много страданий причинило[324] ***возвышение его.**** Увял он, как мальва в зной и как стебель колоса сам по себе упавший.

25. ***Если же не так, кто скажет, что я говорю ложь и обратит ни во что слова мои?****

---

[317] Толкование по Синодальному переводу.
[318] Super faciem. Дословно: «На лице».
[319] В которых хранят пищу.
[320] Rememoratum est.
[321] Nebula . Дословно: «облако».
[322] Nusquam comparuit. Дословно: «Нигде не появится».
[323] Имеется в виду вдова (П.А. Юнгеров).
[324] Afflixit. Дословно: «печалиться, огорчаться, терзать, мучить, притеснять».

ГЛАВА 25

1. И ответил Валдад Савейский, и сказал:

2. ***Что служит началом, если не страх перед Тем, Кто творит все **** в вышних?

3. Пусть никто не полагает, что бывает промедление *в воздаянии* разбойникам.[325] Ибо на кого не придет внезапно сеть наказания[326] Его?

4. Или как же человек будет праведен перед Господом, или как очистит себя рожденный женщиной,

5. ***Если луне*** повелевает ***Он***, ***и она не светит, и звезды не чисты перед Ним?****

6. ***Тем более человек – гной,***[327] ***и сын человеческий – червь.****

[325] Piratis (Ier). П.А. Юнгеров: «воинствам». Но сам же П.А. Юнгеров оговаривает в примечании, что речь, возможно, идет о разбойниках.

[326] Insidiae (Ier). Дословно: «засада, ловушка». Неожиданность засады передана наречием «внезапно», значение «ловушка» словом «сеть», прямое значение – словом «наказание». П.А. Юнгеров: «наказание».

[327] Putredo (Ier). Дословно: «гниение».

ГЛАВА 26

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Кого ты защищаешь ***или кому хочешь помочь? Не Тому ли, у Кого сила великая***[328] ***и мышца крепкая? ****

3. Кому ты даешь совет? Не Тому ли, у кого вся мудрость? Или кому ты следуешь? Не за Тем ли, Чье могущество[329] велико?[330]

4. К Кому возглашал ты речи свои? Или ***Чье дыхание исходит из тебя?****

5. Неужели исполины[331] появляются из ничего ***под водой и окрестностями ее?****

6. Нага преисподняя перед Ним, и нет покрывала[332] погибели.[333]

7. Распростерший север ни на чем, повесивший землю ни на чем (в воздухе).[334]

8. Связывающий воду в облаках Своих, и не разорваны облака под нею,

9. ***Который*** укрепляет[335] ***лицо престола Своего и распростер над ним облако Свое,****

10. Повелением *Он* опоясывает лицо воды до края света.[336]

11. ***Столпы небесные содрогнулись****** и пришли в ужас от порицания Его.

12. Могуществом Своим Он усмиряет[337] море. Мудростью Его уязвлен кит,

13. Затворы небесные страшатся Его, слово[338] Его умерщвляет змея-отступника.

14. ***Вот это части пути Его, и мы слышим каплю слов о Нем.****

---

[328] Multa virtus (Ier). Дословно: «сила многая» от multa: «много, весьма, сильно, тщательно». За счет разных слов, обозначающих силу, в этой строке ликвидируется тавтология.

[329] Fortitudo (Ier). Дословно: «крепость, сила, прочность, твердость, храбрость». П.А. Юнгеров: «сила».

[330] Расстановка знаков по П.А. Юнгерову.

[331] Gigantes (Ier). Имеются в виду исполины, погибшие в водах Потопа.

[332] Non est velamen (Ier). Дословно: «покров, покрывало, одеяние, завеса».

[333] Perditioni (Ier). Дословно: «погибели». П.А. Юнгеров, ссылаясь на евр. текст: «преисподней». Слав. перевод: «пагубе».

[334] In aerem (Ier). Данного разъяснения в остальных текстах нет.

[335] Tenet (Ier). Дословно: «держит, занимает, владеть, обладать, держать, хранить, сохранять».

[336] Ad consummationem lucem (Ier). Дословно: «окончание, завершение». П.А. Юнгеров: «до грани света со тьмою».

[337] Sedavit (Ier). Дословно: «успокаивает». П.А. Юнгеров: «укрощает».

[338] Praecepto (Ier). Дословно: «повеление, наставление, учение». П.А. Юнгеров: «повеление».

А силу грома Его кто познает, ***когда Он производит его?****

ГЛАВА 27

1. И продолжал еще Иов говорить в притчах:

2. ***Жив***[339] ***Господь, Который судит меня так, и Вседержитель, Который огорчает душу мою.****

3. ***Пока есть дыхание***[340] ***у меня и дух***[341] ***Божий в ноздрях моих,****

4. Не произнесут мои уста хулы, ***и душа моя не помыслит о неправде.****

5. Не могу сказать, что вы правы, ***пока не умру. Ибо не откажусь***[342] ***от непорочности***[343] ***моей.****

6. ***Правде же внимая, не оставляю ее.**** Ибо не признаю себя совершавшим нечестивое.

7. ***О, если бы враги мои были бы низвержены, как нечестивцы, и те, кто восстают на меня, погибли бы как беззаконники.****

8. Ибо какая надежда у нечестивого, что он ожидает и надеется на Господа: быть может, спасется он,

9. ***Или*** молитвы[344] ***его услышит Бог?**** Или, если придет к нему нужда,

10. ***Разве возымеет он какое-либо дерзновение**** перед взглядом Его? Или как только призовет Его[345] *грешник*, так и услышит его *Господь*?

11***. Вот поэтому я возвещу вам, что есть в руке Господней.**** И о том, что у Вседержителя, не солгу.

12. Вы все знаете, что тщетно пустое говорите,[346]

13. Вот участь человека нечестивого перед Господом, и доля[347] сильных, которая выйдет им от Вседержителя.

---

339 Vivit (Ier). Дословно: «живет».

340 Spiratio (Ier).

341 Spiritus (Ier).

342 Nec separabo (Ier). Дословно: «Не отделюсь, не отстранюсь».

343 Innocentiam (Ier). Дословно: «не отпущу непорочность мою от меня».

344 Preces (Ier).

345 У П.А. Юнгерова нет.

346 Loquimini (Ier). П.А. Юнгеров: «прибавляете пустое к пустому». Близко к еврейскому: «И для чего вы столько пустословите»?

347 Possessio (Ier). Дословно: «имение, владение», то есть доля, которую уделяет Господь человеку. П.А. Юнгеров: «жребий».

14. Если много родилось сыновей у него, то на гибель,[348] и, если возмужают юные его, то будут нуждаться.

15. И окружение его смертью умрет, и вдов его никто не помилует.

16. ***Если наберет он серебра, как земли***, и, как глины, запасет золота,

17. То все это возьмут себе праведные, и имуществом его завладеют искренние.

18. Ибо дом их[349] будет, как моль и как паутина – то, что бережет он.

19. ***Богатым уснет, и не встанет, **** око свое откроет, [350] – и нет *его*.[351]

20. ***Окружили его, как вода, болезни, ночью* похитит****** [352] его мгла.[353]

21. ***Подхватит его*** знойный *ветер,*[354] ***и он уйдет, и развеет его с места*** своего.

22. И *Господь*[355] ***направит на него**** *вихрь*, и не пожалеет, *хотя*[356] от руки Его *грешник* побежит бегом.[357]

23. ***Всплеснет о нем руками Своими**** и уведет[358] его с места его.

---

[348] In occissionem (Ier). Дословно: «на убиение, на умерщвление». П.А. Юнгеров: «на заклание».

[349] Нечестивых.

[350] Oculos suos aperuit (Ier). У св. Иеронима – ед.ч. П.А. Юнгеров: «откроет глаза свои».

[351] Et non est (Ier). Дословно: «и нет». Мы полагаем, что здесь возникает смысл, тождественный притче о неразумном богаче (Лк. 12:16-17): богач, у которого созрел хороший урожай, размышлял, как бы сохранить его и жить за счет него долгие годы, не зная, что в эту ночь умрет, а утром его уже не будет в живых. У П.А. Юнгерова смысл строки во внезапной потере богатства: «Ляжет он богачем, но не встанет (таковым), откроет глаза свои, и нет (ничего)».

[352] Auferet (Ier). Дословно: «отнимет, похитит, получит». П.А. Юнгеров: «охватит». Слово ближе к еврейскому тексту.

[353] Caligo (Ier). Дословно: «туман, мрак, тьма». П.А. Юнгеров: «вихрь» от γνόφος: «буря, вихрь». Еврейский вариант: «буря». Славянский вариант дает чтение, близкое к Иеронимову: «примрак». Расхождение в значениях заключается в том, что γνόφος и слав. Переводчики, и св. Иероним читали как «тьма, мрак» (Дворецкий 1979: 418).

[354] Вставка по П.А. Юнгерову, который заимствовал ее из еврейского текста для прояснения смысла.

[355] Вставка по примечанию П.А. Юнгерова.

[356] Enim (Ier). Дословно: «ведь, ибо». У Иеронима здесь начало нового предложения: «De manu enim ejus fuga fugiet». Восполняем по П.А. Юнгерову для прояснения смысла.

[357] Калька с fuga fugiet. (Ier)

[358] Trahet (Ier). Дословно: «уведет, унесет». П.А. Юнгеров: «с шумом унесет». Дополнение «с шумом» вызвано греческим соответствием: «συπιεῖ - засвистит». По-славянски и по-латински «унесет».

ГЛАВА 28

1. Ибо есть место, где есть серебро, и у золота есть место, где оно очищается.
2. ***Ибо железо добывается из земли, и медь подобно камню высекается.****
3. Он определил порядок[359] тьме, и все концы *земли* сам исследует.[360] Камень тьмы и тени смертной *там*.
4. ***Прахом засыпается поток,**** ибо забывающие пути праведные лишаются сил и удаляются от людей.
5. ***Есть земля, из которой родится хлеб, а под нею как бы огонь клубится.****
6. Место сапфира – камни ее, и золото ее – россыпь.[361]
7. Тропы туда не знает птица, не видел ее глаз коршуна,
8. Не ступали по ней сыны горделивых, не прошел по ней лев.
9. На твердейший камень простирает Он руку Свою и изменяет основания гор,
10. И разрывает берега рек. Все драгоценное видело око Его,
11. *Он* открывает глубины рек, являет на свет силу Свою.
12. Но где найти премудрость или *где* место, в котором обретается знание?
13. Не знает смертный пути ее, не обретается она в человеках.
14. Бездна говорит: «Нет ее во мне», и море говорит: «Нет ее посреди меня».
15. Не дается она за золотой клад, не взвешивается в серебре на торгу.[362]

---

[359] Ordinem (Ier) П.А. Юнгеров: «предел». «Порядок, говорит, установил для тьмы, предел временам года Сам определяет. Или Иов хочет сказать, что Установивший порядок в случайных вещах тем более промышляет о человеческих и заботится о них; ничто не происходит само собой или случайно. Или же [он хочет сказать], что, тогда как все эти вещи видимы, Божие домостроительство невидимо». (Иоанн Златоуст).

[360] Et omnem finem ipse invenit (Ier). Invenio (дословно): «находить, добывать, обретать, открывать» П.А. Юнгеров: «испытывает».

[361] Agger. Дословно: «насыпь, вал».

16. Не будет она дешевле Офирского золота, драгоценного оникса и сапфира.
17. Не сравнится она с золотом и кристаллом, *не* выменивается на золотые сосуды.
18. Самое возвышенное и драгоценное не достойны упоминания, *по сравнению с ней.* Приобретай же мудрость *скорее, чем* сокровище.
19. Не сравнится с ней топаз эфиопский. И с золотом чистым *она* не уравняется.
20. Где обретается премудрость и ***где место разума?****
21. Скрыта она от глаз всех людей, от *птиц*, летающих в небе, утаена она.
22. Погибель и смерть говорят: ***«Мы слышали о славе ее».****
23. Господь исследовал путь ее, и Сам знает место ее.
24. Ибо Сам Он видит все, что под небом, и знает все, что на земле, ***все, что сотворил:****
25. ***Вес ветров и меру воде, когда сотворил их.****
26. Он увидел и исчислил и путь молнии громогласной,
27. ***Тогда Он увидел ее и поведал ее,*** установил ей закон ***и исследовал.****
28. ***Сказал*** Он ***человеку***: «***Вот благочестие – есть премудрость,*** **а** уклонение ***от зла**** – знание».

[362] In commutation ejus. Дословно: «(Не взвешивается серебро) в обмен на него».

ГЛАВА 29

1. ***И еще продолжал Иов говорить в притчах:****
2. Кто возвратит меня в месяцы дней ранних, когда Господь оберегал меня?
3. ***Когда светильник Его светил над головою моею,**** когда в свете Его я ходил среди тьмы.
4. Когда процветал на пути моем, и Господь взглядом Своим хранил дом мой,
5. *Когда*[363] все у меня было в великом изобилии, а вокруг меня были дети мои.
6. Когда пути мои были смазаны маслом, ***а горы мои источали молоко.****
7. Когда я выходил утром из города, и на площади для меня ставили трон.
8. *И* юные, увидев меня, скрывались, *а* все старцы вставали *с мест своих*.
9. И могучие прекращали речь, положив перст на уста свои.
10. И ***слушавшие*** меня ***ублажали меня, и язык их прилипал к гортани**** их.
11. ***Ибо ухо слышало **** *меня* и благословляло меня, и око, видевшее меня, кланялось *мне*.
12. Ибо я избавлял нищего от руки сильного ***и сироте, у которого не было помощника,*** подавал помощь.
13. ***Благословение погибавшего на меня приходило, и уста вдов прославляли меня.****
14. ***Облекался я в правду и в правосудие***[364] ***одевался, как в мантию.****
15. ***Оком я был слепому и ногой – хромому.****
16. ***Был я отцом для немощных,*** и судебное дело, которого не знал, тщательно расследовал.

---

[363] Et.
[364] Judicio. Дословно: «В суд одевался, как в мантию», как и в LXX.

17. Сокрушал я челюсти несправедливым и из зубов их вырывал награбленное.

18. И говорил я: «Достигну старости, как пальмовое дерево, много лет проживу».

19. ***Корень мой открыт для воды, и роса останется на*** плодах ***моих.****

20. ***Слава моя обновляется у меня,**** и лук мой в руке моей подвижется.

21. Слушающие меня были внимательны и безмолвствовали на совете моем,

22. И к речам моим ничего не прибавляли, но радовались словам моим.

23. ***Как земля жаждущая ждет дождя,**** так они *ожидали* слова моего.

24. ***Если и улыбнусь им, они не верят, и свет лица моего не мерк.****

25. ***Я избирал им путь и сидел, как князь, и жил, как царь, посреди*** отважных, ***как утешающий печальных.****

ГЛАВА 30

1. Теперь же насмехаются надо мной слабосильные, наставляют меня младшие летами, отцов которых я презирал.
2. И сила рук их была мне ни к чему: ***у них погибло*** все ***достояние.**** [365]
3. От нужды и голода шатающиеся вчера бежали они в пустыню из-за стеснения и нищеты.
4. Гложут они кору древесную, *и* корень трав стал пищей их. Обесчещенные и униженные, и лишенные всего доброго. Грызут они корни деревьев от лютого голода.
5. ***Восстали на меня воры, ****
6. Домом которых стали пещеры скальные.
7. И между деревьев кричат они, в кустах на *голой* земле ночуют.
8. Они – сыновья безумных и недостойных, имя и честь *которых* преданы забвению на земле.
9. Теперь *страдания* мои[366] стали пищей для песен их, и *жизнь* моя[367] – сплетней.
10. Отвращаются от меня удаляющиеся далеко, плюют перед лицом моим и не стыдятся.
11. Ибо *Господь*, открывший колчан Свой, поразил меня, и они наложили узду на лицо мое.
12. Ноги мои они заковали кандалами, и открыли на меня ***гибельные тропы свои.****
13. ***Изгладились пути мои.**** Ибо Он совлек с меня одежду
14. И Своими стрелами уязвил меня. ***Поступил со мною, как захотел.**** Болезни охватили *тело мое*, и печали мои вернулись[368] *ко мне*.

---

[365] Vita. Возможен дословный перевод: «В них погибла вся жизнь».
[366] Nunc autem cithara eorum ego sum. Дословно: «Теперь же кифарой их я стал».
[367] Me habent fabulam. Дословно: «меня сделали сплетней».
[368] Iterantur. Дословно: «возобновлены», «возвращены».

15. Исчезла, как дуновение, надежда моя, и пронеслось, как облако, спасение мое.
16. И теперь ***во мне изливается душа моя, и дни печали объяли меня.****
17. Ночью ломят кости мои, и жилы мои расслаблены.
18. С большой силой схватился за Он одеяние мое, как кайма одежды моей, ***охватил меня.****
19. Ты уподобил меня глине, в земле и прахе – доля моя.
20. Взываю к тебе, и не слышишь меня. А они стоят и смотрят на меня.*
21. ***Напал Ты***** на меня без милосердия. Рукою могучей Ты бичевал меня,
22. Укоренил меня в болезнях и удалил меня от спасения.
23. Ибо я знаю, что смерть сотрет меня. Ибо дом всех смертных – земля.
24. ***Если б было возможно,*** я наложил бы на себя руки или ***умолял бы другого,*** чтобы он сделал это для меня!
25. А я плакал над каждым немощным и вздыхал, когда видел нуждающегося человека.
26. Ждал я добра, а окружили меня дни печали во множестве.
27. ***Внутренности мои вскипели и не умолкнут.**** Окружили меня дни нищеты.
28. Стеная хожу, и не безмолвствую, и встал посреди собрания, взывая.[369]
29. Я стал братом сиренам и другом сыновьям страуса.[370]
30. Кожа моя почернела весьма, и кости мои сгорели от жара.*
31. Обратилась псалтирь моя в скорбь, и псалмы мои – в рыдания.[371]

---

[369] К Богу.
[370] Влияние еврейского текста.
[371] Et psalmus meus in fletum. Дословно: «И песнь моя – в плач».

ГЛАВА 31

1. ***Заключил я завет с глазами моими, чтобы***[372] ***не помышлять мне о девице.****
2. ***И какова же мне доля от Бога в вышних и что за наследие от Вседержителя на небесах?****
3. Разве не *для* нечестивого погибель, и изгнание не *для* делающих беззаконие?[373]
4. ***Разве не видит Он Сам путь мой и все шаги мои исчисляет?****
5. Если ходил я с насмешниками, и поспешала нога моя на ***лукавство, ****
6. Пусть Он взвесит меня на весах вернейших, пусть Господь узнает о непорочности моей.[374]
7. Если нога моя сошла с пути праведного и если сердце мое следовало за оком *моим*, ***если я руками*** моими ***касался даров, ****
8. ***То пусть я посею, а другие*** съедят урожай мой; ***пусть я не буду иметь корня на земле.****
9. Если следовало сердце мое за женщиной и если я сидел у дверей ее,
10. То пусть жена моя будет нравиться другому, ***а дети мои будут унижены.****
11. ***Ибо неудержима ярость*** души *моей*[375] ***за осквернение жены мужа.****
12. *Это* – огонь, горящий во всех частях тела. ***На что нападет, то до корня истребляет.****
13. И если б я нарушал бы права слуги моего или служанки моей, когда они судились передо мною,
14. То, что я сделаю, если Бог произведет надо мной суд? А если бы Он подверг бы меня испытанию, ***какой бы ответ я дал?****

[372] Et.
[373] Влияние еврейского текста.
[374] Влияние еврейского текста.
[375] Добавление по Codex Augustini.

15. Разве не так же я зачат в утробе, как и они, и не из одного ли мы были чрева?

16. Немощным, если в чем имели нужду, то я не отказывал. И очи вдов не заставлял проливать слезы.

17. Или когда хлеб свой я ел один и не давал сироте от него?

18. Ибо от юности моей пестовал, как отец, и от чрева матери моей был вождем им.

19. Или когда ***я презирал нагого, погибавшего**** и не одевал не имеющего одежды?

20. Разве немощные не благословляли меня, и ***плечи их не согревались ли шерстью,**** состриженной с овец моих?

21. ***Если поднимал я когда на сироту руку свою, надеясь на великую себе помощь,****

22. То пусть плечевая кость моя отпадет от ключицы, ***и рука моя с локтя отломится.****

23. Ибо страх Божий охватывает меня, и тяжести его я не вынесу.

24. ***Полагал ли я силу свою в золоте*** и ***надеялся*** ли ***на драгоценные камни?****

25. Радовался ли я, когда у меня было много имения, и в бесчисленности его полагал ли крепость свою?

26. Разве не видим мы, ***что солнце, засветивши, потом пропадает,**** и луна убывает? Ибо нет на них *надежды*.

27. И если обманывалось тайно сердце мое *ими*, ***и*** если ***я целовал руку мою, положив на уста мои, ****

28. ***То пусть это вменится мне в великое беззаконие, потому что я солгал перед взглядом Вышнего Бога.****

29. ***Если я радовался падению врагов*** своих и говорил в сердце своем: «Как хорошо, что это случилось»,[376]

---

[376] Benefactum est.

30. То пусть уши мои услышат проклятье мне, пусть будет[377] порицание от народа моего *мне*, обесславленому.

31. ***Не говорили ли часто служанки мои: «О, кто бы дал нам*** *возможность* ***насытиться плотью его?»,*** потому что ***был я очень добр?****

32. ***Не оставался на улице странник – дверь моя была открыта для всякого проходящего.****

33. ***Если я*** и ***согрешал невольно, скрывал ли грех **** свой,

34. ***Ибо я не стыдился перед множеством народа **** исповедать его. Или отпускал ли я когда нищего с пустыми *руками* от двери моей?

35. ***О, если бы кто меня выслушал! Если б я не боялся руки Господней, то если б имел*** *долговую* ***запись, ****

36. На плечи мои возложив *ее* и увенчавшись *ею*, стал бы читать при народе,

37. И не разорвал бы ее, и отдал бы, ничего не получив с должника.[378]

38. Если стонала от меня земля и плакали борозды ее вместе с нею,

39. Если я *плоды* силы ее съедал один, не заплатив, или если душу Господа земли обманывая, огорчал *его*,

40. ***То пусть вместо пшеницы вырастет мне крапива и вместо ячменя – терн.****

[377] Sim. 1 л. singular present active subjunctive от sum.

[378] Et reddidi nihil accipiens a debitore.

ГЛАВА 32

1. И прекратились речи Иова, и перестали и три друга его больше противоречить Иову, ***ибо прав был Иов в глазах своих.****
2. И, воспылал гневом Элиус, сын Варахиилов, Вузитянин из рода арамейского Авситидийской земли, на Иова был гневен он весьма за то, что он сказал, что праведен перед Богом.
3. И на трех друзей гневен был он весьма за то, что не смогли они ответить *и* возразить[379] Иову, и считали его нечестивым.
4. ***Элиус же удерживался дать ответ Иову, ***** потому что *друзья его* были старше *по* дням *их*.
5. ***И увидел Элиус, что нет ответа в устах трех мужей, и воспылал гневом своим.****
6. И ответил Элиус, сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: Я моложе, а вы старше летами, потому я молчал, боясь открыть вам знание мое.
7. И сказал я, потому что не время должно говорить и не многолетние[380] знают мудрость,
8. Но есть дух в людях и вдохновение Вседержителя, которое учит их.
9. Ибо ***не многолетние мудры, и не старцы*** знают *правый* ***суд.****
10. Потому я говорю: «Послушайте меня», чтобы передать вам то, что я знаю.
11. Вот я, ожидающий слов ваших, слушал мудрость вашу до тех пор, пока вы опровергали речи и пока вы придумывали, *что сказать*;[381]
12. И вот никто из вас не обличил Иова и не ответил на речи его.
13. ***Не говорите: «Мы нашли мудрость. Господь опровергнет его, а не муж»****

---
[379] Contraria. Дословно: «противоположное».
[380] In multis annis . Дословно: «(не) во многих летах».
[381]Влияние еврейского текста.

14. ***Если бы он обращался ко мне, то я не вашими словами отвечал бы ему.****

15. Ужаснулись они *и* не отвечали больше. ***Истощились**** речи их.

16. ***Ибо я ждал, и они не говорили, остановились и не отвечают больше. И я отвечу с моей стороны и возвещу знание мое.**** Человеку же вы позволили говорить такие слова.

17. И отвечал Элиус далее и снова говорил:

18. Ибо наполнен я словами, и дух мой в утробе моей теснит меня.

19. Ибо утроба моя подобна кожаному меху, наполненному пенящимся молодым вином и закрытому, и кузнечному меху в плавильне растянутому.

20. Скажу, и успокоится *душа моя*, раскрыв уста, ***отвечу*** *вам*.***

21. Ибо не постыжусь лица человека и смертного не ***посрамлюсь.****

22. Ибо не знаю лицемерия, ***а если не так, то пусть**** червь меня съест.

ГЛАВА 33

1. Теперь же послушай, Иов, слова мои, и слухом *своим* внемли речам моим.
2. ***Вот растворил я уста мои, и язык мой заговорил.****
3. ***Чисто сердце мое*** в речах, и ***разум уст моих ведает чистое.****
4. ***Дух Божий сотворил меня, и вдохновение Вседержителя научает меня.******
5. ***Если можешь, дай мне ответ на это.**** Стань против меня, и я против тебя встану.
6. Из глины сотворен ты, как и я, из одного и того же мы созданы.
7. *Потому* ни страх передо мною не смутит тебя, ни ***рука моя не будет тяжка для тебя.****
8. ***Но ты сказал в уши мои, и я услышал звук слов твоих, ибо ты говоришь:****
9. «Чист я от греха и непорочен, ***ибо не делал беззакония.****
10. А Он открывает против меня судебное дело ***и считает меня противником Себе.****
11. Ибо Он ноги мои заковал[382] в колодки[383] и надзирает ***за всеми путями моими».****
12. Как же ты говоришь: «Праведен я, а Он не слышит меня»? Ибо вечен Тот, Кто превыше человеков.
13. Ты говоришь: «Почему Он не слышит оправдания и всех слов?»
14. ***Ибо Господь говорит однажды, и второй раз, если не заметят, *** во сне или в видении ночном,****
15. Или когда нападает сильный страх ***на людей,****** когда они спят на ложе,

---

[382] Posuit. Дословно: «надел, возложил».
[383] In lingo.

16. ***Тогда Он открывает у людей ухо,**** и такими ужасающими образами устрашает их,

17. ***Чтобы отвратился человек от нечестия, и тело его*** *Он* ***от падения избавил.****

18. И спас душу его от смерти.

19. И также обличает его в болезни на ложе, и многие кости его ветшают.

20. ***Никакой пищи не может принять он, а душа его*** желает ***пищи,****

21. Пока не истает плоть его и не покажутся кости его от худобы.

22. ***Приближается к смерти душа его, и жизнь его – к аду.****

23. Если будут ангелы смертоносные, не ответит ему.[384] ***Ни один из них не уязвит его, если подумает в сердце своем обратиться к Господу**** и возвестит человеку путь свой, объявит о своем неразумии,

24. То тем поможет себе, чтобы не впасть в смерть, и обновит тело свое, ***как краску на стене, **** и кости свои наполнит костным мозгом,

25. И плоть свою ***сделает нежной, как у младенца,**** и восстановит силу среди людей.

26. ***Воззовет он к Господу, и это будет угодно Ему, и войдет с радостным лицом, чтобы прославить **** *Бога*, и принесет людям благочестие *свое*.

27. И тогда бранит человек себя сам, говоря: «Что же я сделал! ***Он наказал меня не соответственно с тем, сколько я нагрешил.****

28. Спаси душу мою, да не приду в тление, и жизнь моя свет увидит».

29. ***Вот все это совершает Бог три раза с человеком.****

30. Но Он избавляет душу мою от смерти, чтобы душа моя в свете восхваляла Его.

31. Внимай Иов слухом своим и слушай меня. ***Молчи, а я буду говорить.****

32. Если есть у тебя слово, чтобы ответить мне, то говори, ***ибо я хочу, чтобы ты оправдался.****

33. А, если нет, слушай меня и молчи, ***и я научу тебя мудрости.****

---

[384] Non respondebit ei.

ГЛАВА 34

1. ***И продолжал Элиус, и сказал:***
2. Послушайте, разумные, слов моих, и имеющие мудрость (знание) внимайте слухом *своим.*
3. ***Ибо ухо разбирает слова*** (речи), и ***гортань*** различает ***вкус пищи.***
4. Изберем же для самих себя испытание, ***узнаем между собою,**** что ***хорошо.****
5. Ибо Иов говорит: «Праведен я, а ***Господь лишил меня суда,****
6. ***И в суде надо мною неправ Он.*** Копьем метательным уязвил меня ***без вины».****
7. ***Есть ли такой**** человек подобно Иову, пьющий ***глумление, как воду?****
8. Не грешащий, не поступающий нечестиво, уклоняющийся от общения с теми, кто поступает несправедливо, чтобы ходить с людьми нечестивыми?
9. Ибо он сказал: «Нет воздаяния человеку, который ходит пред Богом».[385]
10. ***Посему разумные сердцем, послушайте меня.* Не может быть у Господа неправда и перед Вседержителем нарушаемо то, что истинно. ****
11. Ибо Он поступает с человеком по делам его и по путям его воздает всякому.
12. ***Поступит ли Господь несправедливо, и Вседержитель, который сотворил землю, извратит ли суд?****
13. ***Кто же сотворил поднебесную и все, что в ней?****
14. ***Ибо, если бы Он захотел собрать и удержать дух у Себя,****
15. Умерла бы всякая плоть единовременно, а всякий человек исшел бы в землю, из которой был сотворен.

[385] Влияние еврейского текста.

16. Итак, если ты не убедился, то выслушай это, внимай гласу слов моих.
17. ***Посмотри на Ненавидящего беззаконие**** и Истребляющего зло, Который вечен и праведен.
18. Грешник – тот, кто ***говорит Царю***: «Ты несправедливо поступаешь» ***и князьям – «нечестивейшие», ****
19. Который не устыдится лицом бесчестным; не знают почтения, воздаваемого князьям и угождает лицом своим.
20. ***Напрасно они будут*** просить ***с воплем*** какого-либо человека, ***ибо беззаконием пользовались, бесчестя немощных.****
21. Ибо Он Сам знает дела людей, и не скрыто от Него ничего, что бы они ни сделали.
22. ***И не будет*** ни ***места,**** и ***ни тени смертной,****** где бы могли ***скрыться*** те, кто делает ***беззаконие.****
23. ***Ибо не налагает*** Господь ***на человека чрезмерного **** *наказания.*[386]
24. ***Ибо Господь всех видит**** и исследует непостижимое, славное и удивительное, чему нет числа.
25. Ибо ***Он знает дела их и обратит в ночь, и они смирятся.****
26. И истребит нечестивого и тщеславного перед врагами их,[387] *тех*
27. Которые уклонились от закона Господня и справедливости Его не познали.
28. Так, что донеслось до Него стенание нищих, и услышит Он глас немощных.
29. ***Если Он дарует покой, кто может осудить Его? ****** Скроет Он лицо *Свое, и* кто увидит Его? *Будет ли это* ***и от народа, и от человека также.******
30. Ибо Он поставляет царем человека лицемерного за развращенность народа.
31. ***К Богу должно говорить:*** *«*Приступил, и не ***погрешу».******

[386] Вставка по. П.А. Юнгерову.
[387] Влияние еврейского текста.

32. ***И, если я чего не вижу, Ты покажи мне, и, если я совершал беззаконие, не взыщи мне.****

33. Разве ***Он будет от тебя разузнавать ее,***[388] ***чтобы ты отверг?**** Ибо ты выбрал *сие*, а не Я. И, если ты что знаешь, то говори![389]

34. ***Посему разумные сердцем скажут это же, и муж мудрый*** услышит ***слово мое:****

35. «Нет в речах Иова мудрости, и в словах его – знания».

36. ***Однако научись, Иов, и не давай больше*** ответов, как ***неразумные.****

37. И не будем увеличивать грехи наши и умножать беззаконие наше многословием *своим* на Господа.

---

[388] Правду.

[389] Элиус говорит как бы от лица Бога.

ГЛАВА 35

1. ***И продолжал еще Элиус, и сказал:***
2. Зачем это ты подумал о суде? Ты, который сказал: «Прав я перед взглядом Господним»?
3. Или скажешь: «Какая выгода Тебе?» Или: «Что сделаю, если согрешу?»[390]
4. ***А я дам тебе ответ и трем друзьям твоим.****
5. ***Воззри на небо и увидишь. Посмотри на облака, как высоко они от тебя.****
6. Если согрешишь, то чем досадишь *Ему* и если погрязнешь в беззаконии, что сможешь сделать *Ему*?
7. И, ***если праведен ты, то, что дашь Ему?*** Или что Он приемлет ***из руки твоей?****
8. ***К мужу, подобному тебе,*** *относится* ***нечестие твое, и праведность твоя – к сыну человеческому.****
9. От множества клевещущих воззовут *к Богу,*[391] ***от руки многих вогласят.****
10. И не скажут: «Где Господь, который сотворил меня, который устроил стражи ночные?
11. ***Отличивший меня от*** зверей[392] ***земных,*** более птиц небесных вразумивший меня.[393]
12. Там[394] взывают – и не слышит (слышишь) из-за нечестия злых людей.
13. Ибо суетного не желает видеть Господь, ибо Вседержитель Сам видит тех, кто творит правду, и спасет меня.[395]

---

[390] Влияние еврейского текста.
[391] Вставка по П.А. Юнгерову.
[392] Дословно четвероногих.
[393] «более птиц небесных вразумивший меня». – Влияние еврейского текста.
[394] Ubi.
[395] Salvum me faciet. Дословно: «даст мне спасение».

14. ***Судись же пред Ним*** (с Ним), если сможешь восхвалить Его, ***как и теперь**** *делаешь.*[396]

15. И ныне, потому что не посещен гневом Его, *то и* он не познал вполне *тяжести* греха *своего*.

16. ***И Иов напрасно открывает уста свои, и по неведению умножает речи.****

[396] Вставка по П.А. Юнгерову.

ГЛАВА 36

1. ***И продолжал Элиус еще, и сказал:***
2. ***Подожди меня еще немного, и научу тебя, ибо у меня еще есть слова.****
3. Наставление мое начав издалека, делами своими, которые праведны, возвещу *тебе* истину,
4. И неложные слова ложно *не* истолкуй.
5. Узнай же, что Бог (Господь) не оставит неповинного.
6. ***Сильный Крепостью не оживит сердца нечестивых и даст суд **** нищим.
7. ***Он не отвратит очей Своих от праведного и с царями*** на престол посадит его навечно, и они[397] ***будут возвышены.*****
8. А те, которые будут закованы оковами, будут связаны узами нищеты,
9. ***И Он возвестит им дела их и беззакония*** *их,* ***если они**** усилятся.
10. Но праведного услышит Он и скажет, чтобы обратился он от неправды.
11. Если услышат[398] Тебя и будут служить, то окончат[399] дни свои добром и годы свои в славе.
12. Нечестивые же не будут спасены, ***ибо они не захотели познать Господа**** и *даже* увещеваемые были непокорны.
13. И сердце лицемера вызовет гнев. ***Не воззовут,***[400] ***ибо связал их.****
14. Да погибнет в юности душа их, и жизнь их будет уязвлена ангелами.
15. Ибо они притесняли немощного и слабого. ***А Он восстановит суд кротких.****
16. И так как Он обманул тебя устами врага, бездна разлилась под нею, и ***трапеза твоя, исполненная туком, **** нисходит *тебе.*[401] [402]

[397] Праведные.
[398] Люди.
[399] Complebunt. Возможен перевод: «наполнят» (дни свои добром и годы свои – славою).
[400] Лицемеры.

17. ***Не лишатся праведные суда.****

18. И падет гнев на нечестивого за нечестие даров, которые они принимали за несправедливости.

19. Пусть ***не отклоняет*** душа *твоя* от тебя ***произвольно мольбы немощных, находящихся*** в нужде. ***И всех, обладающих силою. ****

20. Не восхваляй ночи, чтобы *другим* ***людям войти на их место.*** *[403]

21. Но заботься о том, чтобы не делать недостойного, ***ибо ты ради этого избавлен от нищеты.****

22. Вот Бог укрепит[404] силою Своей, ибо кто так могуч, как Он?

23. И кто постигнет дела Его или кто скажет Ему: «Он поступает несправедливо»?

24. ***Вспомни, что велики дела Его,**** от которых возрадуются мужи.

25. ***Всякий человек по себе знает,*** как ***страдают люди.****

26. ***Вот Бог велик и непознаваем;*** *** ***число лет Его бесконечно.****

27. ***У Него исчислены дождевые капли.**** Изливается ливень на борозды свои.

28. Облака мрачнеют и проливают дождь *обильно* на людей.[405] Он установил время (вьючным) животным, и они знают время сна. Перед всем этим не цепенеет душа твоя, не меняется сердце твое в теле?

29. Разве познает он[406] ***протяжение*** *** ***облака, равное скинии Его?**** [407]

30. Вот Он проливает на нее свет Свой, и ***дно****[408] ***моря покрывает.***

31. ***Через них Он судит народы, дает пищу в изобилии.******

32. ***В руках Своих***[409] ***Он скрывает свет*** и заповедал ему *идти*[410] ***ко встречному,*** *[411]

---

[401] Вставка по П.А. Юнгерову.

[402] «Под тобою бездна, приготовленная врагами твоими, а ты спокойно сидишь за трапезою тучною» Олимпиодор.

[403] Когда насильственно одни люди изгоняют других и занимают их место. Не участвуй ни делами, ни помышлениями в подобных насильственных и незаконных переворотах. Олимпиодор.

[404] Roborabitur. Дословно: «будет укрепляем».

[405] Влияние еврейского текста.

[406] Человек.

[407] Si cogitaverit extendere nebulam aeque ad tabernaculum expandit eam.

[408] Radices. Дословно: «корни моря»

33. Чтобы возвестить о нем [412] другу своему о ***достоянии**** его, [413] [414]которое достигнуто с трудом.

---

[409] Вставка по П.А. Юнгерову.
[410] Вставка по П.А. Юнгерову.
[411] Греч. ἐν ἀπαντῶντι – во встречающемся, слав. сретающему. Свет солнечный встречается с ночною тьмою. Словом ἀπαντάω или καταντάω, кажется, у LXX означается запад; так и в Пс. 18:7: κατάντημα – слав. сретение, запад (Олимпиодор.).
[412] О свете и вообще о Своем промышлении о мире.
[413] Contra eum. Дословно: «по отношению к нему».
[414] Т. е. Господь составляет истинное достояние и имущество человека (Пс. 15:5). (П.А. Юнгеров).

ГЛАВА 37

1. И от этого пришло в изумление сердце мое и подвиглось с места своего.
2. ***Послушайте гласа ужасающего и грома из уст Его исходящего.****
3. Под всем небом обходит кругом, ***и свет Его до краев земли.****
4. Вслед Его возгремит глас. ***Возгремит гласом величества Его, **** и *человек* не сможет отыскать *его,*[415] когда услышан будет глас Его.
5. ***Дивно возгремит Крепкий гласом своим,*** ибо ***Он творит великое, **** что невозможно познать,
6. Повелевающий снегу: «Будь на земле!» И ненастье дождя, и бедствие ливня во власти Его.
7. ***На руку всякого человека налагает печать, чтобы знал всякий человек немощь свою.****
8. ***Приходят тогда и звери в укрытие и умолкают в логовищах.****
9. Из кладовых находит ненастье, и из вместилищ – холод.
10. И Дух Божий ниспосылает лед. ***Он управляет водою, как хочет ****
11. И орошает[416] нивы из облаков, рассеивает облака светом Своим.
12. И ***Он Сам вращает окружающее,*** *как изменяют ход корабля* поворотом руля, [417] ***по делам их:*** все, что Он заповедует им, то ***установлено Им на земле****
13. Или в воздаяние, или на землю Свою, или в милосердие для тех, кто хочет обрести Его.
14. Слушай со вниманием сие, Иов. Встань и вспомни о силе Господней.
15. Мы знаем, что Бог устроил дела Свои, когда сотворил свет из тьмы.
16. ***Знаешь ли**** различия облаков и ***великое падение злых?****

[415] Гром.

[416] Возможно, влияние еврейского текста. Как и во всем стихе.

[417] In gubernaculis. Дословно: «руль, кормило, управление, руководство». Калька с θεεβουλαθώθ [и др. варианты написания] – лишь переписанное греч. буквами евр. слово בתחבולתו [скорее, LXX читали תהבלותו] – по намерению Его. (П.А. Юнгеров)

17. Ибо одеяние твое тепло и *даже* спокойно *лежит* на земле, когда *дует ветер*[418] с юга.

18. Вместе с Ним ли ты утверждал небеса, которые как поток живой?[419]

19. Потому научи нас, что сказать Ему, ***и мы перестанем много говорить.****

20. Разве книга или писец помогают мне, ***чтобы я стоя заставил человека молчать?****[420]

21. ***Не всем видим свет,**** который сияет в облаках, и ***ветер пронесется и расчистит их.*****

22. ***С севера – облака златозарные.*** [421] ***В них великая слава и честь Вседержителя.****

23. ***И мы не находим другого подобного по силе Ему. Кто праведно судит,**** не думаешь ли ты услышать Его?

24. Потому ***убоятся Его люди, убоятся Его **** также и разумные сердцем.

---

[418] Вставки по П.А. Юнгерову.

[419] Близко к еврейскому тексту.

[420] Ужели Господа можно заставить молчать, подобно книге или ученому человеку, в споре? Весь мир о Нем вещает, и все Ему повинуется. (П.А. Юнгеров).

[421] Coloris aurei.

ГЛАВА 38

1. И после того, как перестал Элиус говорить, сказал Господь Иову сквозь облака бури:
2. Кто тот, кто скрывает от меня совет, содержит[422] речи в сердце *своем* и думает от Меня утаить *их*?
3. ***Препояшь чресла свои, как муж:*** Я буду спрашивать тебя, ***а ты отвечай Мне.****
4. ***Где был ты, когда Я основал землю? Скажи Мне, если обладаешь**** знанием.
5. Кто положил меру ей, если знаешь? Или кто протянул над ней шнур?[423]
6. ***Или на чем держатся столпы ее? Кто Тот, Кто утвердил краеугольный камень на ней?****
7. И когда были сотворены звезды? ***Восхвалили Меня громким голосом все ангелы мои.****
8. Я затворил море воротами, когда оно шумело в лоне матери своей, желая вырваться.
9. Я обвил его облаком, *как* покровом,[424] и туман ***повил**** его.
10. И положил ему предел, поставив запоры и ворота.
11. И сказал: «Доселе дойдешь, ***и не перейдешь, но в тебе разобьются волны твои».****
12. Или разве при тебе Я установил свет утренний, и ***узнала денница порядок свой?****
13. Охвати ***края**** земли и стряхни нечестивых с нее![425] [426]

---

[422] Continens. Дословно: «содержащий»
[423] Для измерения.
[424] Operimentum.
[425] Это утро - наш Спаситель, Который назван также Солнцем праведности (Мал. 4:2). Он освещает Церковь, то есть разумный мир, пылом веры и сиянием Его благодати... Чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых. Эту землю можно понимать как Церковь, об основаниях которой Господь сказал выше. На краях земли, то есть при скончании мира, грешники обречены на то, чтобы быть низвергнутыми с нее. (Филипп Священник).
Источник

14. И ты ли, взяв глину с земли, сотворил ***животное и поставил сего говорящего на земле?****

15. И ***отнял ли ты у нечестивых свет,*** или руку ***гордых*** ты ***сокрушил***?*

16. Достигал ли ты основания морей, исследовал ли бездны, погружаясь *в них*?

17. Открываются ли перед тобою в трепете врата смерти, и стражники ада ужаснулись ли, увидев тебя?

18. И ***узнал ли ты широту поднебесной?*** Расскажи Мне, ***какова она?****

19. Или ***в какой земле обитает свет и где место тьмы?****

20. ***Введешь ли Меня в пределы их?*** А если и знаешь пути их,

21. Неужели знаешь ты, что тогда родился, ***и число лет твоих велико***?*[427]

22. Или нашел ты сокровищницы снега, и кладовые града видел ли ты,

23. Которые хранимы ***на время врагов и на день войны и битвы?****

24. ***Откуда появляется иней и разносится**** южный ветер под небом?

25. Кто уготавливает потоки обильного ливня, и *Кто есть* указующий путь грозе,

26. Чтобы излилась она на землю, где нет мужа, в пустыню, где нет человека,

27. Чтобы насытила *землю* ***непроходимую и необитаемую,**** и произрастила зелень травы?

28. ***Кто Отец дождю и Кто*** – Тот, Кто родил ***капли росы?***

29. Из чьих недр исходит лед или иней на небе кто рождает,

Комментарии на Книгу Иова 38.
PL 26:750B-D.

[426] Наглец воинствовал против тебя. Однажды он сказал Мне: "Простри руку Твою". Он сказал: "Коснись всего, что он имеет" (Иов. 1:11). Он сказал Мне о тебе, будто ты благословишь Меня в лицо. Но ты победил. Поэтому Я говорю тебе: "Дерзай, всякого наглого смири и ангелов его смири. Он возгордился над тобой, но ты унизь гордого. Он нечестиво [поступил] с тобой, но ты тотчас сокруши нечестивых". (Ориген)

[427] «Эти слова подтверждают, что благодать Божия лежит у истока всего. И если ты допускаешь, что ты существуешь по благодати Моей, ибо ты не существовал ранее, говорит Он, то как же ты можешь допускать, что тебе отказано в благодати сейчас, когда ты жив и способен к действию?» (Юлиан Екланский).

30. Который нисходит, как вода текущая? Или лицо нечестивого Кто укрощает?

31. Или ты уразумел ***союз**** Плеяд, и ***узы**** Ориона ***расторгал ли ты?****

32. Сделаешь ли явным Мазурот во время свое, и Вечернюю *звезду* по указанию своему поведешь ли ты?

33. ***Знаешь ли перемены*** в ***небе*** и все, что и под небом ***одновременно**** бывает?

34. ***Призовешь ли*** ты ***облако голосом,*** и воды великие покоряются (покорны) ли тебе в трепете?

35. Посылаешь ли ты молнии, и отправляются они, ***скажут ли они тебе: «Что тебе угодно?»****

36. ***Кто дал женщинам*** премудрость ***ткать и искусство вышивать?****

37. Или Кто – Тот, Кто исчислил облака разумом и орг**а**ны небесные на землю склонил?

38. ***Прах был разлит подобно земле, но Я спаял его, как камень о четырех углах.****

39. ***Или львам ты поймаешь добычу и насытишь*** души ***змей?****

40. ***Ибо боятся в логовищах своих**** и сидят в лесах устраивающие засаду.

41. ***Кто приготовил пищу ворону,*** ибо ***птенцы его к Господу взывают,*** блуждающие[428] и ищущие пищи.

---

[428] Влияние еврейского текста.

ГЛАВА 39

1. Знаешь ли время, в которое рождают антилопы, *живущие* на скалах, оберегал ли ты самок оленя во время родов?
2. ***Исчислил ли месяцы беременности их,**** и от страдания их избавлял ли ты?
3. Вскормил ли оленят их в безопасности? Разрешал ли роды их?
4. ***Извергнут они детей своих и*** продолжатся в потомках, *а дети* ***уйдут и не вернутся к ним.****
5. Кто дал свободу дикому ослу, и ***Кто развязал узы его?****
6. Ибо Я положил жилищем для него пустыню и обиталищем его – солончак.
7. *Для него*, осмеивающего многолюдство городов и требований сборщика податей не слышащего.
8. Высмотрит он на горах пастбище себе, и всякую траву ищет.[429]
9. Захочет ли единорог служить тебе, заснет ли в стойле твоем?
10. Привяжешь ли к нему веревкой ярмо свое, или ***будет ли он у тебя пахать[430] борозды в поле?****
11. ***Понадеешься ли на него,**** потому что непостоянна безупречность его? Или оставишь на него работу свою?
12. Поверишь ли ему, что он отдаст тебе семя и отнесет его в амбар твой?
13. Перо страуса спутать *легко* с крыльями аистовыми и ястребиными,
14. ***Но оставляет яйца свои он на земле, и на прахе**** согреваются они.
15. Забыл он, что нога раздавит их, и звери полевые растопчут их.
16. ***Жесток он к детям своим,*** будто они не его. Зря трудился он и не боится *за птенцов*,
17. Потому что Господь (Бог) презрел его в премудрости и не наделил его разумом.

[429] Et post omne veride... Близко к Синодальному варианту перевода: «за всякой травой (гоняется)».
[430] Ducet. Дословно: «Проведет ли (тебе борозды в поле)».

18. Во время свое взлетит он на высоту и ***посмеется над конем и всадником его.****

19. Овеял ли ты коня силою, и шее его придал ли ржание?

20. Облек ли его ты броней ***и славную грудь его – храбростью?****

21. Выходя в поле, резвится и рвется[431] в битву, ***являя мощь,*******

22. Презирает он стрелы, летящие в него, не уклоняется от меча.

23. Над ним звенят лук и меч, ***копье и дротик* ***** свистящий.[432]

24. В ярости он взрывает *копытами* землю, не верит, *что скоро начнется бой*, пока не затрубит труба.

25. Когда же воспоет труба, он радостно ржет и ***издалека чует битву, громкие голоса вождей и крик.******

26. Разве по твоей мудрости оперяется ястреб, распростирая крылья, *сидит* неподвижно, ***смотря на юг?****

27. Или по твоему повелению взмывает орел *ввысь*, и коршун скрывается,

28. Сидя на гнезде своем в скалах, на высотах гор и в пещерах?

29. Оттуда он выслеживает добычу, издалека всматриваются *вдаль* глаза его.

30. И дети ***его покрываются кровью. Где будут трупы, тотчас*** *и* ***они обретаются.****

31. ***И продолжал Господь и говорил Иову:******

32. Разве тот, кто спорит с Вседержителем, должен молчать? Обличающий Господа пусть ответит.[433]

33. И ответил Иов Господу, и сказал:

34. Зачем я еще буду судиться, предостерегаемый и обличаемый Господом, слыша таковое и являясь ничем? Какой ответ я дам *Ему*? ***Положу руку на уста мои.****

35. Однажды я сказал и вновь продолжать не буду.

---

[431] Procedit . Дословно: Выходит

[432] Que tremore. Дословно: «трепещущий».

[433] Близко к еврейскому тексту.

ГЛАВА 40

1. ***И отвечал Господь Иову из бури, и продолжил: ******
2. ***Нет, но препояшь чресла свои, как муж: я буду спрашивать тебя, а ты отвечай.****
3. Неужели отвергаешь мой суд? Или ты думаешь мне иное тебе сказать, так, что ты окажешься прав?
4. *Поднимешь* ли руку на Господа и голос на Него возвысишь ли?
5. Обрети же высоту и праведность, славой и честью покрой себя.
6. Пошли ангелов в гневе, и всякого беззаконника смири.[434]
7. Воззрев на всех гордых, истощи *их*.[435] ***Сокруши тотчас нечестивых****
8. И погреби их вместе под землею, ***и лица их покрой бесчестием. ****
9. Тогда лишь Я признаю, что спасти ***тебя может десница твоя.******
10. Но вот зверь, которого я сотворил[436] возле тебя: подобно волам он сено ест.
11. ***Вот сила его в чреслах его, и крепость его на пупе чрева.****
12. И поднимает он хвост свой, как кипарис, и жилы его переплетены,
13. ***И ребра его – ребра медные, и хребет его – литое железо.****
14. ***Вот начало творения Господа,*** которое создал Он, ***чтобы было унижено ангелами Его.****
15. Поднимаясь на отвесную гору, он доставляет радость четвероногим в тартаре.
16. ***Под всяким деревом он спит:**** под камышом, тростником болотным и осокой,
17. И лежит он в тени великих деревьев с ветвями, *окруженный* множеством[437] кустарников.

---

[434] «Наглец воинствовал против тебя. Однажды он сказал Мне: "Простри руку Твою". Он сказал: "Коснись всего, что он имеет" (Иов. 1:11). Он сказал Мне о тебе, будто ты благословишь Меня в лицо. Но ты победил. Поэтому Я говорю тебе: "Дерзай, всякого наглого смири и ангелов его смири. Он возгордился над тобой, но ты унизь гордого. Он нечестиво [поступил] с тобой, но ты тотчас сокруши нечестивых". (Ориген)

[435] Близко к еврейскому тексту.

[436] Близко к еврейскому тексту.

18. Если случится разлив *реки*, не тревожится он: безмятежен, даже когда *волны* Иордана будут заливать[438] ему рот.

19. Глазом своим воззрит на него, поворачивает он голову, прокалывает[439] ноздри.

20. Вытащишь ли ты дракона удою? Проденешь ли узду между ноздрей его?

21. Скуешь ли пасть его кольцом *от цепи* и проколешь ли трепаном губы его?

22. Обратится ли он к тебе с прошениями и мольбами ***кротко?*** [440]*

23. И заключит ли он с тобой договор, и возьмешь ли ты его в рабство навечно?

24. И будешь ли ты с ним играть, ***как с птичкой,*** или ***свяжешь, как воробья, для ребенка?****

25. Едят ли его народы? ***Разделят ли мясо его племена финикийские?**** [441]

26. И все корабли, собравшись вместе, не поднимут кожи хвоста его, и рыбацкие лодки – головы его.

27. Если положишь ли него руку, помня о борьбе, которая бывает на его теле, то *уже никогда* более не случится *этого.*

---

[437] Torrentis.
[438] Fuerit in os ejus. Дословно: «будет в пасти его».
[439] Pertundit. Влияние евр. текста.
[440] Blande. Дословно: «Нежно, ласково».
[441] Ст. 23-25. Расстановка знаков по П.А. Юнгерову.

ГЛАВА 41

1. ***Не видел ли ты его и не удивлялся ли тому, что говорят?*** Не боялся ***ли того, что*** уготовано Мне? Ибо ***кто может противиться Мне**** или кто противостанет Мне и устоит,
2. Если все, что под небом[442] мое?
3. ***Не умолчу о нем и словом*** сильным ***помилую равного ему.****
4. Кто обнажит лицевую *сторону* одеяния его, или двойной панцирь[443] его кто пронзит?
5. Ворота пасти[444] его кто отворит? ***Вокруг зубов его ужас,****
6. И грудь[445] его – чаша[446] медная. ***Покров[447] его как камень смирит.[448]****
7. Один к другому[449] прилегают[450] ***так, что воздух не проходит через него,****
8. Как муж с братом своим прилепляются: соединяются и не расторгаются.
9. При чихании его сверкает[451] свет, а глаза его – прелесть [452] денницы.
10. Из пасти его исходят светильники пылающие, и разлетается пламя, как *искры[453]* от жаровен.[454]

---

[442] Sub coeli (Ier). П.А. Юнгеров «поднебесная».
[443]Thoracis (Ier). П.А. Юнгеров: «груди». Но в примечаниях указывая, что имеется в виду и панцирь, и грудь.
[444] Vultus (Ier). Дословно: «черты лица, обличья, взгляда, выражения лица». Объясняется буквальным чтением греч. πρоςοπον «лицо». Однако в этом греческом слове есть смысл: «образ, маска, пугающее выражение лица». Например, Ахиллес устрашал врагов своим обликом. П.А. Юнгеров: «пасть».
[445] Praecordiis (Ier). Дословно: «грудь, внутренности, желания, помыслы» (перен). П.А. Юнгеров также.
[446] Scuta (Ier). Дословно: «чаша» или «плоское блюдо». У П.А. Юнгерова «щиты». Думается, св. Иероним употребил слово scuta в значении «блюдо», так как оно подобно щитам.
[447]Colligatio (Ier). Дословно: «связь, сцепление». Имеется в виду сцепление между собой жил или пластин панциря. П.А. Юнгеров «покров» по греческому тексту.
[448] Zimiritis lapis (Ier). П.А. Юнгеров: «смирит», т.е. наждак, твердейший минерал, которым полируют гранит.
[449] Unus uni (Ier). Имеется в виду «щиты» пластин панциря из 41:6.
[450] Adhaeret (Ier). Дословно: «прилегают, покрывают». П.А. Юнгеров: «присоединены»
[451]Illucescit (Ier). Дословно: «засияет, засверкает, озаряет, делается явным» Перевод «освещает» соответствует этимологически, так как это слово однокоренное латинскому lux. П.А. Юнгеров: «показывается».
[452] Species (Ier). Дословно: «образ» (как и в LXX). Также: «взгляд, взор, призрак, видение, образ, статуя, изображение, видимость, призрачность, идея».
[453] Восполняется для прояснения смысла по переводу П.А. Юнгерова.
[454] Craticulae (Ier). П.А. Юнгеров «искры», в примечании сказано, что в греч. тексте имеются в виду скорее «очаги».

11. Из ноздрей его исходит дым, как будто из печи, горящей огнем от *раскаленных* углей.

12. ***Дыхание***[455] ***его разжигает***[456] ***угли, и пламя исходит из пасти его.******

13. ***На шее*** его ***обитает сила,*** и ***погибель**** бежит впереди него.

14. Плоть тела[457] его примыкает[458] друг к другу: обольешь его водой – и не подвинется.

15. Сердце его жестоко,[459] словно камень, и неколебимо,[460] как наковальня неутомимая.[461]

16. Когда оборачивается он, находит страх на четвероногих зверей, свирепствующих[462] на земле.

17. Если встретят[463] его копьями, то не причинят[464] они ему вреда, и брошенный[465] дротик *не ранил бы его*, *не спастись от него* в панцире *медном*.[466]

18. Ибо для него стальной *меч* как тростинка[467] и как дерево гнилое – бронза,

19. Не уязвляют его медные стрелы, стенобитные баллисты подобны сену для него.

20. И подобен стеблю[468] тростниковому[469] *тяжелый* молот, над летящим[470] дротиком он смеется.

---

[455] Anima (Ier). Здесь: «дыхание». Калька с греческого ψυχή. У П.А. Юнгерова: «дыхание».

[456] Accendet (Ier). Дословно: «зажигает, разжигает, накаляет, раскаляет, освещает, воспламеняет». П.А. Юнгеров: «Дыхание его как угли горящие». Строка приведена по еврейскому тексту. В синодальном переводе 41:13: «Дыхание его **раскаляет** угли». Слово «горящие» было восполнено св. Иеронимом по Септуагинте.

[457] Carnes corpori (Ier). П.А. Юнгеров: «мясистые части тела».

[458] Adhaerent (Ier). Дословно: «прилегает, покрывает, примыкает». П.А. Юнгеров: «плотно сомкнуты».

[459] Obduruit (Ier). Дословно: «затвердело, ожесточилось». П.А. Юнгеров: «твердо».

[460] Stat (Ier). Калька с греческого ἕστηκε «стоит». П.А. Юнгеров: «упруго»

[461] Infatigabilis (Ier). Дословно: «неутомимая, неустанная». П.А. Юнгеров: «неподвижная».

[462] Saevientibus (Ier). От saevio – «свирепствовать, неистовствовать, злиться». П.А. Юнгеров: «скачущим».

[463] Occurerint (Ier). Дословно: «наткнутся, бросятся навстречу, нападут, дадут отпор».

[464] Nihil facient ei (Ier). Дословно: «то они ничего ему не сделают», как и у П.А. Юнгерова.

[465] Elevatio (Ier). Дословно: «бросок (дротика)». П.А. Юнгеров: «вонзенный»

[466] Дословно: (как и) дротик брошенный и панцирь.

[467] Paleas (Ier). Дословно: «соломенный» П.А. Юнгеров: «как солома».

[468] Stipulam (Ier) Дословно: «стебель, соломинка». П.А. Юнгеров: «тростник»

[469] Восстановлено по П.А. Юнгерову.

20 (а)[471] Морем[472] он считает камни, *снаряды* пращей[473] брошенные[474] – сеном.

21. Ложе его – *камни,*[475] острые, *как* мечи,[476] и все золото морей,[477] что под ним, ***как грязь, бесчисленно.****

22. Он считает бездну за медный сосуд, и море уподобляет *флакону с притираниями.*[478]

23. Пропасти[479] тартара он считает узником *своим* и о бездне[480] думает как о месте для прогулок.[481]

24. ***Нет на земле никого, подобного ему, сотворенного для того, чтобы быть униженным Моими Ангелами.****

25. ***На все высокое он смотрит*** *дерзко,*[482] ***он сам – царь**** всего, что есть в водах.[483]

---

[470] Trementem. Дословно: «дрожащей, трепещущей» П.А. Юнгеров: «свисту».
[471] Вставная строка, состоящая из разных полустиший.
[472] Aquas (Ier). Морем, в котором он живет.
[473] Fundae (Ier).
[474] Jactus (Ier).
[475] Восстановлено по П.А. Юнгерову, по Синодальному переводу.
[476] Ferreis (Ier). Дословно: мечи, острые колья. Калька с греческого: «ὀβελίσκοι» П.А. Юнгеров: «камни». Разночтение возникло из-за того, что греческое слово в переводе св. Иеронима понималось как «мечи, колья», а в переводе П.А. Юнгерова как «камни, обелиски».
[477] Maris (Ier). Точнее, морское. П.А. Юнгеров: «морское».
[478] В рукописи допущена ошибка. Слово ἐξάλεοπτρον – «флакончик с мазью или притираниями» было перепутано с однокоренным словом: «ἐξαλείφω – намазывать, натирать, стирать, уничтожать». Поэтому в рукописи стоит слово deletum от deleo – «стирать, изглаживать, истреблять».
[479] Abyssi (Ier). П.А. Юнгеров: «бездны».
[480] Abyssum (Ier). П.А. Юнгеров: «бездну»
[481] Deambulacrum (Ier). П.А. Юнгеров: «дорогою», в примечаниях указывает: «местом для прогулки».
[482] Добавлено по Синодальному переводу. В Синодальном переводе «смело».
[483] «Он всё высокое видит, а сам царь над всеми, кто в водах». Сатана видит высокое всё, следовательно, он сохранил ангельский ум весь. «Царь над всеми, кто в водах». Можно непосредственно видеть всё высокое и бесконечно падать вниз. Вот, что нам сейчас поведал Господь в этих словах. «Он всё высокое видит, а сам царь над всеми, кто в водах». Можно видеть всё высокое, непосредственно созерцать и бесконечно падать вниз. Итак, сатана всё высокое видит, а сам – царь над всеми, кто бесконечно падает (это вариант Септуагинты), или над всеми сынами гордости, которые не имеют премудрости (это вариант масоретского текста). Важный вывод: гордый человек не глупец. Он о Боге знает. Он высокое видит. А сам проливается как вода. Такова свобода разумного существа. Можно непосредственно видеть всё высокое и бесконечно падать вниз». (Е. Авдеенко).

ГЛАВА 42

1. И ответил Иов Господу, и сказал:

2. ***Я знаю, что Ты все можешь, и ничего невозможного для Тебя нет.****

3. ***Ибо кто скроет от Тебя совет, удерживаясь от слова, думает утаиться от Тебя?* Кто возвестит мне*** непознанное, великое и удивительное, чего я не знал?[484]

4. Услышь меня, Господи, чтобы и я мог сказать. Я буду спрашивать Тебя, а Ты меня научи.

5. Прежде я только ***слухом уха слышал о Тебе,**** теперь же глаз мой видит Тебя.

6. Потому я презрел самого себя и истаял, и ***считаю себя землею и пеплом.****

7. ***И было после того, как Господь*** сказал ***все эти слова Иову, сказал Господь Элифазу*** Феманскому: «***Согрешил ты и два друга твоих, ибо вы не сказали предо Мною*** что-либо[485] ***истинного, как раб Мой Иов. ****

8. И теперь же ***возьмите семь тельцов и семь овнов*** и пойдите ***к рабу моему Иову, и он принесет*** жертвы[486] ***за вас. Иов, слуга[487] мой, помолится о вас, потому что только лице его приму Я и только ради него Я не погублю вас, ибо вы не говорили предо Мною истинного о слуге Моем Иове*».***

9. ***И пошли Элифаз Феманитский, Валдат Савейский и Софар Минейский, и сделали, как повелел им Господь. И Он отпустил им грехи ради Иова.****

10. ***И возвратил Господь*** *потерю* ***Иову,*** и возвысил* его. И когда помолился он о друзьях своих, Господь отпустил им грехи. И дал Господь Иову вдвое больше всего, что он имел прежде.*****

[484] Quae non noram (Ier) П.А. Юнгеров: «чего я не ведал». В данном переводе «непознанное» было передано через причастие, как и в оригинале, а «чего я не знал» – через придаточное предложение во избежание тавтологии.

[485] Quidquam (Ier) Дословно: «что-нибудь, хотя бы что-нибудь». В лат. слове нет отрицания. П.А. Юнгеров «нечего».

[486] Faciet hostias (Ier) Hostia: «жертвенное животное, жертва; умилостивительное жертвоприношение». Дословно: «совершит жертвоприношения». П.А. Юнгеров: «он принесет о вас жертву».

[487] Famulus (Ier) Дословно: «слуга», «служитель». П.А. Юнгеров: «раб».

11. И услышали все братья его и все сестры его обо всем, что случилось с ним, и пришли к нему, и все, кто знали его прежде, *вернулись к нему*. И пили *вино*, и ели с ним хлеб в доме его, и утешали его, и изумлялись всему тому ***злу***, которое попустил[488] Господь *случиться с ним*. И дал каждый ему по одной агнице и по одной золотой *монете*.[489]

12. И благословил Господь последние дни Иова более, чем первые. И стало у него скота: овец четырнадцать тысяч, верблюдов шесть тысяч, волов подъяремных тысяча и тысяча ослиц (в том же стаде).

13. И родились у него семь сыновей и три дочери.

14. И назвал он первую День, вторую – Кассия, а третью – Амалфеев рог.[490]

15. И было не найти женщин подобных дочерям Иова во всей поднебесной. И дал им отец наследство между братьями их.

16. Жил Иов после болезни сто сорок лет. Всех же годов его жизни было двести сорок восемь. И видел Иов сыновей своих и сыновей сынов своих до четвертого рода.

17. И умер Иов старцем, исполненный днями. Написано, что он воскреснет[491] с теми, кого восставит Господь. Так истолковывается в Сирийской книге. Он жил в земле Авситидийской на границах Идумеи и Аравии, и прежде его

---

488 Induxerat (Ier). Дословно: «навел». П.А. Юнгеров: «навел».

489 Inaurem auream unam (Ier). Дословно: «позлащеный золотой, покрытый золотом золотой». Возможно, как думает и П. Юнгеров, речь идет о золотых вещах, о чем говорит Синодальный перевод. П.А. Юнгеров: «по четыре золотых без печати драхмы». Вариант П.А. Юнгерова происходит из греческого: «τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον». Различия в числах объясняются тем, что существовала монета достоинством в 4 драхмы, ее и дали Иову.

490 Cornu Amaltheae (Ier). Об именах дочерей Иова еп. Виссарион (Нечаев) пишет: «Имена, данные Иовом трем дочерям, указывают на красоту их. Первую назвал он Днем, ради светлого и веселого выражения на ее лице, соответствующего светлому и веселому настроению ее души. Вторую назвал Кассия, именем душистого и драгоценного масла, добываемего из коры дерева, принадлежащего к породе лавровых (Пс. 44:9). Смысл этого имени, в приложении к той, которая носила его, был тот, что вид ее производил на зрителей приятное впечатление, подобное тому, какое производит на человека присутствие в благовонном месте. Третью дочь Иов назвал Амалфеевым рогом. Так перевели Греческие переводчики Еврейское слово, означающее «сделанный из рога сосуд с румянами». Дочь Иова, носившая такое имя, была так красива, что казалась, как у нас говорят, писанною красотой, – высокохудожественною картиной. Но соответственно смыслу Греческого имени Амалфеев рог, или рог изобилия, красота дочери Иова услаждала взоры подобно тому, как услаждается вкус нежным и сладким напитком, льющимся из рога. По мнению некоторых толкователей, имена дочерей Иова, указывая на их красоту, служили вместе напоминанием Иову о прекращении его бедствий. После тьмы бед и напастей (Иов. 19:8) к нему возвратились светлые дни. Это напоминание заключено в имени дочери День. Имя Кассии напоминало об избавлении от смрада болезни (Иов. 7:5). Плач и туга сменились для Иова радостью, которою он услаждался при взгляде на свою дочь – Амалфеев рог».

491 Resurrecturum (Ier). От resurgo: «снова вставать, воскресать». П.А. Юнгеров: «Снова восстанет».

имя было Йовав. И взял он в жены Аравитянку. И родил сына, чье имя было Эннон. Он был сыном Зарефа, сына сынов Исава, мать его была Восора так, что он был в пятом роде от Авраама. И они были царями, которые царствовали в Эдоме; этой страной обладал и он. Первый – Валаак, сын Боора, и имя города его – Деннава, а после Валаака – Иовав, называемый Иовом. А после него Касум, бывший вождем страны Феманской. После него Адад, сын Варада, который истребил Мадиан на поле Моавском, и имя города его – Гефем. Друзья, которые пришли к нему: Элифаз из сынов Исава, царь Феманский, Валдад, владыка Савейский, Софар, Минейский царь.

Перевод завершен 19.05. 2020, в праздник св. Иова Многострадального. – А. Н.

СОДЕРЖАНИЕ